

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere **Mh2**

Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 2 MS 6

a cura di Maria Careri

Cao 2019

364.B.A (Mh2 1a-b3 1) [1]

00 La vida de Peire Vidal
01 Peire Vidal si fon de Toloza.
02 Fill dun peillisier.
03 E chantaue meills c'ome del mon.
04 E fo bons trobare e fo dels plus fols homes del mon, qu'el crezia que tot fos vers so que a lui plazia ni qu'el volia.
05 E plus leu li avenia trobar que a nuill home del mon, e fo aquel que plus ricx sons fes e que majors folias dis d'amar e d'amor e de mal dir d'autrui.
06 E fo vers c'uns cavaliers de Saint Gili li fes taillar la lenga, per so qu'el donava az entendre qu'el era drutz de sa moiller.
07 E ·N Uc dels Baus si ·l fes garir e metgar.
08 E cant el fo garitz, el s'en anet outramar.
09 De lai el amenet una Grega, que ·ill fo donada en Chipre.
10 E ·ill fo donat az entendre qu'ela era nessa de l'emperador de Costantinopoli, e qu'el per liei devia aver l'emperi per razo.
11 Don el mes tot can poc gazanhar a far navili, qu'el crezia anar l'emperi conquistar.
12 E portava armas emperials e fazia se clamar emperaire e la moiller emperairitz.
13 E si entendia en totas las bonas donas que vezia e totas las pregava d'amor e totas li dizion de far e de dir so qu'el volgues.
14 Don el crezia esser drutz de totas e que cascuna moris per el.
15 E totas vetz menava ricx destriers e portava ricas armas e cadeira emperial.
16 E ·l meiller cavalier d'armas crezia esser del mon e ·l plus amatz de donas. Et aqui son escriutas de las soas chansos si com auzir poiretz.

PVid 364.2 (Mh2 2a-b3 2) [1-2] AZA

00 Peire Vidal
01 #Ajostar e lasar
02 sai tan gen motz ab so,
03 que de car ric trobar
04 no ·m ve hom al talo,
05 can n'ai bona razo.
06 Mas ausis mi te aisi
07 la bella de cui so,
08 com s'ieu fezes faillizo
09 ves lieis o trassio.
10 Can la vi si ·m feri
11 mon coratge gloto,
12 c'ades ponh al sieu pro,
13 e no ·m fai si mal no.
14 Mal me vol e non sap per que,
15 mas car l'am mais que neguna re.
16 #Asatz par que lonhar
17 me vol de sa regio

18 que passar me fes mar,
19 per qu'ieu la n'ochaizo.
20 E no ·i a sospeiso,
21 que ill servi ab cor fi,
22 tan can puec a bando,
23 c'anc no ·n aic guizardo,
24 mai sol d'un pauc cordo.
25 Si agui , c'un mati
26 intrei en sa maizo
27 e ill baizei a lairo
28 la boca e ·l mento.
29 So n'ai agut e non mais re
30 e soi mortz, s'ella plus lo rete.
31 #Sospirar e plorar
32 me fai mainta sazo,
33 c'alegrar e chantar
34 volgra mais, si ·ll fos bo;
35 mai cor a de drago,
36 can me di mal e ·m ri
37 als autres deviro,
38 e ·m fai hueills de leo:
39 per aital faillizo
40 fes de mi pelegri,
41 c'anc romieus d'orazo
42 mais tan forsatz non fo
43 com ieu, si Dieus mi perdo.
44 E totz hom deu percasar son be,
45 ans que mals senher lo malme.
46 #Abrazar e cremar
47 me fai co ·l fuecx carbo.
48 Can l'esgar tan vei clar
49 son cors e sa faiso,
50 e non ai garizo,
51 si ·m cambi e ·m desvi
52 davan lieis a bando.
53 Co ·m te en sa preizo
54 amor, que Salomo,
55 e Daut autressi
56 venquet e ·l fort Sainso,
57 e ·l tenc en son grillo,
58 c'anc no volc rezemso
59 tro a la mort; e pos mi te,
60 a morir m'er en sa merse.
61 #Esperar e muzar
62 me fai coma Breto,
63 can l'amar ni l'onrar
64 no ·l mis en contenso.
65 Ans, si Dieus mi perdo,
66 me parti de tal qui
67 m'agra fait tan ric do,
68 c'al bon rei d'Arago
69 for'onratz; e doncx co
70 me failli ? Qui ·us a fi,
71 can n'aug dir bon resso,
72 gaug entier m'en somo
73 qu'en fass'ades chanso.
74 E doncx pos tan l'am e la cre,
75 ja no ·i dei trobar mala fe.

95 #Mals astres Dieus li do,
96 qui ·l senhor d'Avinho
97 mesclat tan malamen ab me,
98 per que Na Vierna ·m mescre.

PVid 364.4 (Mh2 3a-b3 3) [6] AZB

00 Peire Vidal
01 #Anc no mori per amor ni per al,
02 mai ma vida pot ben valen murir
03 can vei la re qu'ieu plus am e dezir
04 e re no ·m fai mas can dolor e mal.
05 Doncx m'es ben mortz et ancor m'es plus grieu,
06 qu'en breu serem ja vieill et ill et ieu:
07 e s'aisi ·s pert lo mieu e ·l sieu joven,
08 mal m'es del mieu e del sieu per un sen.
09 #Et anc non vi plait tant descominal,
10 que can ieu puese nuilla ren far ni dir,
11 c'a lieis deia plazer ni abelir,
12 ja pueis no vueill far nuill autre jornal.
13 Mas tot can fauc par a lieis vil e lieu,
14 c'anc per merse ni per amor de Dieu
15 no volc auer de mi nuill chاوزimen;
16 tort a de mi e pecat ses conten.
17 #Bona dona, lo vostr'om natural
18 podes, si ·us plas, leugeiramen ausir:
19 mai a la gen *vou* fares escarnir
20 e pueis aures en pecat creminal.
21 Ben soi vostres, que ges no ·m tenc per mieu,
22 mai be lais'om per mal senhor son fieu;
23 e pueis val pauc ricx hom can pert sa gen
24 c'a Daire ·l rei de Persa fo parven.
25 #Estiers mon grat am totz sols per cabal
26 lieis que no ·m denha vezer ni auzir.
27 Que farai doncx, pos no m'en puese partir,
28 ni chاوزimen ni merses no mi val ?
29 Tenrai ·m a l'us de l'enuios romieu,
30 que quer e quer, tro de la freida nieu
31 nais lo cristal, don eis lo fuec arden:
32 car ab esfors venson li bon sufren.
41 De tot me sui gitatz a no m'en cal,
42 com hom volpills que s'ublid'al fugir,
43 que ges no ·s sap tornar ni ·s sap gauzir
44 e l'encauson sei enemich mortal.
45 Non ai confort, mas aisel del Juzieu,
46 car si ·m fai mal, fai o azeis lo sieu;
47 aisi com sel c'az orbas si defen,
48 car perdut ai la fors'e l'ardimen.
49 Lai vir mon chan, al rei selestial
50 cui devem tug onrar et obezir,
51 et es ben dreitz que l'anem tug servir,
52 on conquerem la vid'esperital;
53 que ·ill Sarrazi, desleial Camillieu,
54 l'aun tout son renh'e destruita sa plieu,
55 que si'aunitz en la cros e ·l monumen:
56 don devem tuit aver gran espaven.

[6]

[6] 364 4 19: *vou* per *vo ·n* (ed. *vos*).

[6] 364 4 43: *gauzir* è sottolineato e accanto la stessa mano aggiunge (*o. gander*).

01 Peire Vidal, si com ieu vos ai dig, s'entendia en totas las bonas donas e crezia que totas li volgueson be per amor.

02 E si s'entendia en ma dona N'Alazais, qu'era moiller d'En Barral, lo senhor de Marseilla, lo cals volia mieils a Peire Vidal que az ome del mon, per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidal dizia e fazia; e clamavon se abdui Rainier.

03 E Peire Vidal si era privat de cort e de cambra d'En Barral, plus c'ome del mon.

04 En Barrals si sabia be que Peire Vidal s'entendia en la moiller, e tenia lo ·i a solatz e tuit aquill c'o sabion.

05 E si s'alegrauon de las folias qu'el fazia e dizia, e la dona o prendia en solatz, si com fazion totas las autras donas en que Peire Vidal s'entendia; e cascuna li dizia plazer e ·ill prometia tot so que ·ill plagues e quel demandava; et el era si savis que tot o crezia.

06 E can Peire Vidal si corosava com ella, En Barrals fazia ades la patz e ·ill fazia prometre tot so qu'el demandava.

07 E can venc un dia, Peire Vidal si saup qu'En Barrals si era levatz e que la dona era tota sola en la cambra.

08 Peire Vidal intra en la cambra e venc s'en al leit de ma dona N'Alazais e troba la durmen.

09 Et agenoilla si davan ella e baiza li la boca.

10 Et ella sentit lo baizar e crezet qu'el fos En Barrals, sos maritz, e rizen ella si levet.

11 E garda e vit quel era ·l fol de Peire Vidal; e comenset a cridar et a far gran rumor.

12 E vengron las donzellas de lains, cant o auziron, e demandon: "ques aiso?" e Peire Vidal s'en issit fugen.

13 E la dona mandet per En Barral e fes li gran reclam de Peire Vidal, que l'avía baizada

14 E ploran lo preguet qu'el en degues ades penre venjansa.

15 En Barrals, si com valens hom et adreitz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la moiller car ella avia fait rumor d'aiso qu'el fols avia fait.

16 Mas el non la ·n poc castiar qu'ella no mezes en gran rumor lo fait, e sercan et enqueren lo mal de Peire Vidal; e grans menases fazia de lui.

17 Peire Vidal, per paor d'aquest fait, montet en una nau et anet s'en a Genoa; e lai estet tro que pueis passet outra mar com lo rei Richart.

18 Que ·ill fo mes en paor que ma dona N'Alazais li volia far tolre la persona.

19 Lai estet longa sazo e lai fes maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat.

20 E dis, en una chanso que dis que de lieis non avia agut negun guizado

24 Mas un petit cordo

25 si agui c'un mati

26 intrei dins sa maizo

27 e ·ill baizei a lairo

28 la boca e ·l mento.

21 Et en autre luec el dis

25 Plus onratz fora com natz

26 si ·l bais emblatz me fos datz

27 e gent aquitatz.

22 Et en outra chanso el dis

13 Bem bat amor ab las vergas qu'ieu cueill

14 car una vetz en son reial capdueill

15 l'emblei un bais don tan fort mi sove

16 ai! can mal trai, qui so c'ama non ve!.

23 Aissi estet longa sazo outra mar, que non auzava venir ni tornar en Proensa.

24 En Barrals, que li volia aitant de be com vos aves auzit, si preget tant sa moiller qu'ella li perdonet lo furt del baizar e lo ·ill autreget en do.

25 En Barrals si mandet per Peire Vidal, e si ·ll fes mandar grassia e bona volontat a sa moiller.

26 Et el venc com gran alegreja a Marseilla, e com gran alegreja fo reseubutz per En Barral e per ma dona N'Alazais.

27 Et autreget li lo baizar en do qu'el l'avía emblat.

28 Don Peire Vidal fes aquesta chanso que ditz.

00 Peire vidal
 01 Pueis tornatz sui en Proensa
 02 et a ma dona sap bo,
 03 ben dei far bona chanso,
 04 sivals per reconoisensa:
 05 c'ap servir et ab onrar
 06 conquer hom de bon senhor
 07 don e benfait et honor,
 08 qui be ·l sap tener en car;
 09 per qu'ieu m'en vueill esforsar.
 10 E sel que long'atendensa
 11 blasma, fai gran faillizo ;
 12 c'ar aun Artus li Breto
 13 on avion lur plivensa.
 14 Et ieu per lonc esperar
 15 ai conquis ab gran dousor
 16 lo bais que forsa d'amor
 17 mi fes a ma don'enblar,
 18 car ar lo ·m denh'autrejar.
 19 E car anc non fis faillensa,
 20 sui en bona sospeiso
 21 que ·l maltraitz torna en pro,
 22 pueis lo bes tan gen comensa.
 23 E poiran s'en conortar
 24 en mi tug l'autr'amador
 25 s'ap sobreforsiu labor
 26 trac de neu freida fuec clar
 27 et aiga doussa da mar.
 28 Ses pecat pris penedensa
 29 et ai quist ses tort perdo,
 30 e pres de nien gen do
 31 e trac d'ira benvolensa
 32 e gaug entier de plorar
 33 e d'amar doussa sabor,
 34 e sui arditz per paor
 35 e sai perden gazanhar
 36 e, can sui vencutz, sobrar.
 46 E pueis en sa mantenensa
 47 aissi del tot m'abando,
 48 la no ·m deu dir de no;
 49 que ses tota retenensa
 50 sui siens per vendr'e per dar.
 51 E totz hom fai gran folor
 52 que di qu'ieu me vir aillor;
 53 mais am ab lieis mescabar
 54 c'ab outra dona conquistar.
 55 Bel Rainier, per ma crezensa,
 56 no ·us sai par ni companho,
 57 car tug li valen baro
 58 valon sotz vostra valensa.
 59 E pos Dieus vos fes ses par
 60 e ·us det mi per servidor,
 61 servirai vos de lauzor
 62 e d'alre, cant o poirai far,
 63 Bel rainer qui ·us es! Si ·us par.

- 01 Peire Vidal per la mort del bon comte Raimon de Toloza si se marri molt e det se gran trista.
- 02 E vestit se de negre, e taillet *lar* coas e las aureillas a totz lo sieus cavals, et a si et a totz lo sieu servidors fes raire los cabeills de la testa; mai las barbas ni las onglas no se feiron taillar.
- 03 Molt anet longa sazo a lei de fol home e de dolen.
- 04 Et avenc se, en aquella sazo qu'el anava aisi dolens, que ·l rei N'Anfos d'Arago venc en Proensa.
- 05 E vengron com lui Blascols Romieus, e 'N Garsias Romieus e 'N Martis dal Caret e 'N Miquels de Luzia e 'N Sas d'Antilon e 'N Guillem d'Alcalla e 'N Aibertz de Castelveil e 'N Raimons Gauserans d'Epinos e 'N Guilelins Raimons de Moncada e 'N Arnautz de Castelbo e 'N Raimons de Caveira.
- 06 E troberon Peire Vidal enaisi dolen et enaisi apareillat a lei d'ome dolen e de fol.
- 07 E lo reis lo comenset a pregar, e tug li autre sei baro qu'eron sei amic especial, qu'el degues laisar aquesta dolor e degues se alegrar e degues chantar, e qu'el degues far una chanso, qu'ill porteson en Arago.
- 08 Tant lo preguet lo reis e ·ill sieu baro qu'el dis qu'el s'alegraria e laisaria lo dol qu'el fazia, e qu'el faria chanso e so que ·ill plagues.
- 09 Et el si amaua la Loba del Pueinautier e ma dona Estofania, qu'era de Sardenha.
- 10 Et aras de novel era enamoratz de ma dona Raimbauda de Bioill, qu'era moiller d'En Guilem Rostanh, qu'era senher de Bioill.
- 11 Bioills si es en Proensa, en la montanha que part Lombardia e Proensa.
- 12 La Loba si era de Carcases e Peire Vidal si se fazia apellar Lop per ella e portava armas de lop.
- 13 Et en la montanha de Cabaretz si se fes cassar als pastors com los mastis e com los lebrers, si com hom cassa lop.
- 14 E vestia una pel de lop per donar az entendre als pastors et als canes qu'el fos lop.
- 15 E li pastor ab lurs canes lo casseron e ·l barateron en tal guiza qu'el en fo portatz per mort a l'alberc de la Loba de Pueinautier.
- 16 Cant ella o saup c'aquest era Peire Vidal, ella comenset a far gran alegriza de la folia que Peire Vidal avia feita et a rire molt, e ·l marit de lieis autressi.
- 17 E reseubron lo com gran alegriza e ·l maritz d'ela lo fes penre e fes lo metre en un luec rescost, al meill qu'el saup ni poc. E fes mandar per metge e fes lo metgar, entro tant qu'el fo garitz.
- 18 E si com ieu vos ai comensat a dire de Peire Vidal que avia promes al rei et a sos baros de chantar e de far chansos, can fo garitz, lo reis fes far armas asi et a lui e vestirs a si et a Peire Vidal; e genset se molt;
- 19 E fes adoncx aquesta chanso, la cal vos auziretz, que ditz:
- 01 De chantar m'era laisatz
- 02 Per ira e per dolor.

PVid 364,16 (Mh2 7-b3 7) [12-14]

- 00 Peire Vidal
- 01 De chantar m'era laisatz
- 02 per ira e per dolor
- 03 c'ai del comte, mon senhor;
- 04 mas pos vei c'al bon rei platz,
- 05 farai tost una chanso,
- 06 que porton en Arago
- 07 Guilem e'M Blascols Romieus,
- 08 si ·l so lur par bons e lieus.
- 09 E s'ieu chan com hom forsatz,
- 10 pueis Monsenher n'a sabor,
- 11 no tenha per sordeior
- 12 mon chan, que ·l cor m'es viratz
- 13 de lieis on anc no ·m tenc pro,
- 14 que ·m gieta de sospeiso;
- 15 e ·l partirs es me tan grius
- 16 que res no ·l sap mas que Dieus.
- 17 Traitz sui et enganatz
- 18 a lei de bon servidor,
- 19 cant hom li te a folor

20 so don degr'esser lauzatz;
 21 e n'aten tal guizado,
 22 com sel que ser a felo;
 23 mas si darenan soi sieus,
 24 a meins mi tenh que Juzieus.
 25 A tal dona ·m soi donatz
 26 que viu de joi e d'amor
 27 e de pretz e de valor,
 28 on s'afina si beutatz
 29 com l'aurs en l'arden carbo;
 30 e car mos precx li sap bo,
 31 be ·m par que ·l setgles es mieus
 32 e que ·l rei tenha mos fieus.
 33 De fin joi sui coronatz
 34 sobre tot emperador,
 35 car de filla de comtor
 36 me sui tant enamoratz,
 37 et ai mais d'un cordo
 38 que Na Raimbauda mi do,
 39 que ·l rei Richart ab Peitieux
 40 ni ab Tors ni ab Angieus.
 41 E sitot lop m'apelatz,
 42 no m'o tenh a dezonor,
 43 ni si ·m cridon li pastor
 44 ni si ·m soi per lor casatz;
 45 et am mais box e boiso
 46 no fauc palais ni maizo,
 47 et ab joi er mos trieus
 48 entre vent e gel e nieus.
 53 La Loba ·m ditz qu'ieu soi sieus
 54 et a ·n ben dreit e razo,
 55 que, per ma fe, meils soi sieus
 56 que no sui d'autrui ni mieus.

PVid 364.40 (Mh2 8a-b3 8) [14]

00 Peire Vidal
 01 Cant om onratz torna en gran paubreira,
 02 c'a estat ricx e de gran benanansa,
 03 de vergonha no sap re que se queira,
 04 ans am mais cubrir sa malanansa;
 05 per qu'es mager merces e plus francx dos,
 06 c'om fassa be als paubres vergonhos,
 07 c'a mains d'autres c'aun en querre fizansa.
 08 Qu'ieu era ricx e de bona maneira
 09 mas ma dona m'a tornat en erransa,
 10 que m'es mala, salvatja, guerreira;
 11 e fai pecat, car aisi ·m dezenansa.
 12 Qu'en mi non troba nuillas ochaizos,
 13 mas car li sui fizels et amors,
 14 e d'aquest tort no ·m vol far perdonansa.
 15 E sa guerra es mi tant sobranseira,
 16 que si ·m fai mal non puesc penre venjansa;
 17 que s'ieu li fug ni camge ma carreira,
 18 denan mos huills vei sa bella semblansa.
 19 E pos no ·ill sui del fugir poderos
 20 ni del tornar; per que m'en fora bos

21 plaitz et aitals que lei agues onransa.
 22 Ab lieis no ·m val forsa ni genhs qu'ieu quiera,
 23 plus c'a l'enclaus, que a de mort duptansa,
 24 que trai dedins e tranqu'e fai arqueira
 25 encontra l'ost pren de traire ismansa.
 26 Mas l'arquier de fors es plus ginhs,
 27 que ·l fier preimier per aquel luec rescos
 35 ab mil cairels, c'ap sos bels huills mi lansa.
 36 Tort ai car anc l'apelei mensongeira,
 37 mas drutz coitatz non a sen ni membransa,
 38 c'a pauc no muer, car tant m'es vertadeira,
 39 que lonhat m'a de la paubr'esperanza,
 40 don ieu era a las oras joios;
 41 ara remanh d'amor e de joi blos,
 42 si gaugz entiers no m'en fai acordansa.
 43 Chanso vai t'en al bon rei part Creveira,
 44 qui de bon pretz non a el mon egansa,
 45 sol plus francx fos ves midons de Cabreira,
 46 que d'autra re non fai desmezuransa.
 47 E totz ricx hom, can destrui sos baros,
 48 n'es meins amatz e prezatx dels plus pros,
 49 et ieu o dic, car li port fin'amansa.
 50 Na Vierna, ieu no ·m clam ges de vos;
 51 mas ben m'agr'ops plus adreitz guizardos
 52 de lonc aten on avi'esperansa.
 53 Fraire, ben vueill que mantenham los pros
 54 e confondam los malvais enveios,
 55 car no s'en te mos Rainiers en balansa.
 56 *Del Castiat vostre pretz poderos¹*
 57 estai sus aut, cant autre van jos,
 58 c'ap meills valer se meillur'e s'enansa.
 59 E car no vei mon Gazanhat ni vos,
 60 non puesc estar alegres ni joios,
 61 mas sobrefors mi tol ma benanansa.

PVid 364.39 (Mh2 9a-b3 9) [16]

00 Peire Vidal
 01 Cant hom es en l'autrui poder,
 02 non pot totz sos talans complir,
 03 ans l'ave soven a gequir
 04 per l'autrui grat lo sieu voler.
 05 Doncx pueis en poder mi soi mes
 06 d'amor, segrai los mals e ·ls bes
 07 e ·ls tortz e ·ls dreitz e ·ls dans e ·ls pros,
 08 c'aisi m'o comanda razos.
 09 Car qui al setgle vol plazer,
 10 maintas vetz l'aven a sufrir
 11 so que ·ill desplatz ab gent cubrir,
 12 per semblansa de noncaler;
 13 doncx pueis can ve que sos luecx es
 14 contra sel qui l'aura mespres
 15 non sia flacx ni nuaillos,
 16 q'en gran dreit notz pauc'ochaisos.
 25 Pretz e joven vueill mantener

¹364 40 56: *Del per Bel*

26 e bonas donas obezir
 27 et a corteza gen servir;
 28 ieu non ai gran cura d'aver.
 29 E pero, s'ieu poder agues,
 30 non es coms ni ducx ni marques,
 31 a cui meills plagues mesios
 32 ni meins se pac d'avols baros.
 41 Bona dona, Dieu cug vezer,
 42 can lo vostre gen cors remir;
 43 e pos tan vos am e ·us dezir,
 44 grans bes m'en deuri'escazer.
 45 c'aisi m'a vostr'amor conques
 46 e vencut e lasat e pres,
 47 c'ap tot lo setgle, que mieus fos,
 48 me tenri'eu paubre ses vos.
 49 #Dona, can vos vi remaner
 50 e m'avenc de vos a partir,
 51 tan m'angoiseron li sospir,
 52 c'ap pauc no m'avenc a cazer.
 53 Ai doussa dona, franca res!
 54 Vailla ·m ap vos Dieus e Merses
 55 retenetz mi e mas chansos,
 56 sitot pez'al cortes gelos.
 17 Tant ai de sen e de saber,
 18 que de tot sai mon meills chاوزir,
 19 e sai conoiser e gradir
 20 qui ·m sap onrar e car tener.
 21 E tenh m'a l'us del Genoes
 22 c'ap bel semblan gai e cortes
 23 son a lor amicx amors
 24 et a ·ls enemix erguillos.
 33 Sel qui pot e non vol valer,
 34 com no s'esforsa del murir,
 35 Dieus, car la mortz no ·l denh'auzir,
 36 per far enuei e desplazer?
 37 Et es trop lait, d'onrat pages
 38 can recueill las rendas e ·ls bes:
 39 cors poirit ab cor vermenos,
 40 viu ses grat de Dieu e de nos!
 65 Empereire soi ieu dels Genoes
 66 et ai un aital fieu conques,
 67 qu'es avines e bels e bos
 68 e soi amicx dels borboillos.
 57 Dona, per vos am Narbones
 58 e Molinas e Savartes,
 59 Castela e ·l bon rei N'Anfos,
 60 de cui soi cavalier per vos.

PVid 364,036 (Mh2 10a-b3 10) [18-19]

00 Peire Vidal
 01 Plus que ·l paubres, que jai el ric ostal,
 02 que noca ·s planh, sitot a gran dolor,
 03 tan tem que torn az enuei al senhor,
 04 no m'aus planher de ma dolor mortal.
 05 Be ·m dei doler, pos ela ·m fai ergueill,
 06 que nuilla re tan no dezir ni vueill;

07 sivals d'aitan non l'aus clamar merse,
 08 tal paor ai que no s'enuei de me.
 09 Aissi com sel que bad'al veirial,
 10 que ·ill sembla bel contra la resplendor,
 11 cant ieu l'esgar, n'ai al cor tal dousor,
 12 qu'ieu m'en oblit per liei que vei aital.
 13 Be ·m bat Amor ab las vergas qu'ieu cueill,
 14 car una vetz, en son reial capdueill,
 15 l'emblei un bais don ancar mi sove.
 16 Ai! can mal trai qui so c'ama ve!
 17 Si m'aiut Dieus, pecat fai creminal
 18 ma bella dona, car ill no ·m secor;
 19 qu'ill sap qu'en liei ai mon cor e m'amor
 20 tan qu'ieu non pens de nuill autre jornal.
 21 Doncx, per que ·m sona tan gen ni m'acueill,
 22 pueis pro no ·m te d'aiso don plus mi dueill?
 23 E cuida ·m doncx aisi lonhar de se?
 32 Ans sufrirai so c'ai sufert ancse.
 25 Que sufrir tanh a senhor natural
 26 los tortz e ·ls dreitz e ·l sen e la folor;
 27 car greu pot hom de guerr'aver honor,
 28 pueis es ses grat faiditz de son logal.
 29 Ben soi faiditz, si de s'amor mi tueill;
 30 no m'en tolrai, ans l'am mais que no sueill,
 31 e tenra ·m vil, si d'amor mi recre,
 24 non o deu far car per amor m'ave.
 33 C'aisi m'a tot ma don'en son cabal,
 34 que si ·m fai mal, ja no ·m n'aura peior;
 35 que ·l sieus plazers m'a tant doussa sabor,
 36 que ges del mieu no ·m remembra ni ·m cal.
 37 Non es nuill jorn s'amor el cor no ·m brueill,
 38 per c'ai tal gaug, can la vezon mei hueill
 39 e can mos cors pensa de son gran be,
 40 qu'el mon no vueill ni dezir outra re.
 41 Sabetz per que ·ill port amor tan coral?
 42 Car anc no vi tan bella ni gensor
 43 ni tan bona, don tenh c'ai gran ricor,
 44 car soi amicx de dona que tan val.
 45 E si ja vei qu'ensempe ab mi ·s despueill,
 46 meills m'estara c'al senher d'Esidueill,
 47 que mate pretz, cant autre si recre,
 48 e non sai plus, mas aitan n'ai Jaufre.
 49 Als catre reis d'Espanh'estai molt mal,
 50 car non volon aver patz entre lor;
 51 car autramen son ill de gran valor,
 52 adreit e franc e cortes e leial,
 53 sol que d'aitan genseson lur escueill,
 54 que vireson lur guerr'en autre fueill,
 55 contra la gen que nostra lei non cre,
 56 tro qu'Espanha fos tota d'una fe.
 57 Bels Castiatz, senher, per vos mi dueill,
 58 car no ·us vei e car midons no ·m ve,
 59 Na Vierna, cui am de bona fe.

01 Neus ni gel ni plueja ni fanh
 02 no ·m tolon deport ni solatz,
 03 que l'escur tems m'es clardatz
 04 pel novel joi en que ·m refranh;
 05 que joves dona m'a conques,
 06 e, s'ieu lieis conquerre pogues,
 07 can la remir, tan bella ·m par,
 08 que de gaug ades cug volar.
 09 Mas l'austors c'om pren en l'eranh,
 10 qu'es fers entro qu'es domesiatz,
 11 pueis torna maniers e privatx,
 12 s'es qui ·l tenha ni gen l'aplanh,
 13 molt val mais cant a pres;
 14 tot aitals usatges es,
 15 qui jove dona vol amar,
 16 molt la deu gen adomesiar.
 17 A l'uzatge ·m tenc de Galvanh
 18 que can no soi aventuratz,
 19 ieu m'esfors tan debes totz latz
 20 qu'ieu prens e conquer e gazanh.
 21 E si mos afars m'avengues
 22 d'aiso de que ·m soi entremes,
 23 a mon emperi ses duptar
 24 feira tot lo mon soplejar.
 25 Ab pauc de fuec rom l'aur e franh
 26 l'obriers tro qu'el es esmeratz,
 28 per que lo lonc maltrag non planh.
 29 E si ·l fuecx d'amor s'enprezes
 30 en leis si com en mi s'espres,
 31 de ben o val pogra chantar;
 32 mas hom no ·s deu dezesperar.
 33 #Ab bonas donas m'acompanh
 34 e platz me jovens e beutatz
 35 e platz mi cors gen faisontatz;
 36 mas no mi platz bais que reganh
 37 ni que trop li dur sos arnes;
 38 qu'ie ·n sai be tals dos o tals tres,
 39 c'om pot per ver-vilas comtar,
 40 ab sol que los auzes nomnar.
 41 #A drut de bona dona tanh
 42 ab que sia savis e membratz
 43 e cortes et amezuratz,
 44 e que trop no ·s trebaill ni ·s lanh.
 45 C'amors ab ira no ·s fai ges,
 46 que mezura d'amor fruitz es,
 47 e drutz que a bon cor d'amar,
 48 deu ·s ap gaug d'ira refrenar.
 65 Del comte Arman m'acompanh
 66 tant es larcx e ben ensenhatz,
 67 tot autressi com fos natz
 68 de Toloza part Alamanh.
 69 Ardimen a d'Aragones
 70 e bel solatz de Vianes,
 71 e sembla mi de dompnejat
 72 e ·l rei de Leo de donar.

00 Peire Vidal
 01 Tant mi platz jois e solatz
 02 d'omes onratz perqu'ieu fatz
 03 tal chanso viatz,
 04 bons reis, que vueill c'aprendatz.
 05 E si ·m demandatz:
 00 "Tan soven per que chantatz?"
 07 "Car es enueis als malvatz
 08 e gaug a nos envezatz".
 09 E sapchatz sieu fos amatz,
 10 que n'auziratz esmeratz
 11 chantaretz prezatz,
 12 c'aras que soi malmenatz,
 13 fauc meravillatz
 14 motz ab sonetz dauratz,
 15 e no m'en val amistatz
 16 ni no chan mas de pecatz.
 17 Cors delgatz, ben ensenhatz,
 18 merse m'aiatz. Piatatz,
 19 vos la ·n conseillatz,
 20 que destreitz soi e coitatz.
 21 A! don', esgardatz
 22 mon cor e no m'ausizatz,
 23 qu'enjans e tortz e pecatz
 24 er s'ieu muer dezesperatz.
 41 Ab uns datz menutz plombatz
 42 nos a trichatz malvestatz,
 43 et escasedatz.
 44 E vos Rainier no ·us gicatz,
 45 c'ades no fasatz
 46 que pros aitan com puscatz.
 47 Que hom joves serratz
 48 val meins que mortz soterratz.
 33 Pueis beutatz fa ·ls plus senatz
 34 outracuiatz, perqu'es fatz
 35 qui no ·s te selatz.
 36 Mas ieu sui be enchantatz,
 37 s'ap midons parlatz,
 38 que no ·m puesc partir del latz:
 39 o ieu soi gelos proatz
 40 e del tot enamoratz.
 25 Meills pagatz fora c'om natz,
 26 si ·l bais emblatz mi fos datz
 27 neis autrejatz.
 28 E no vueill que m'enqueiratz
 29 on es totz mos gratz,
 30 que ben leu mal m'en faratz.
 31 Car soven fai cobeitatz
 32 faillir los plus ensenhatz.

Anon 461.175a (Mh2 12a-b3 12a) [24]

5a 01 Neus e glatz car non restatz
 5a 02 Ja ven estat . E bels pratz
 5a 03 que no verdejatz?
 5a 04 Qu'ieu soi plus enamoratz

5a 05 per liei cui enbratz,
5a 06 que nostr'enpaïrer'en fatz;
5a 07 qu'el a perdut, so sapchatz,
5a 08 sent sous, c'anc non retenc datz.

PVid 364,015 (Mh2 13a-b3 13) [26]

00 Peire Vidal
01 #Car'amiga doussa, franca,
02 couinens e bell'e bona,
03 mos cors a vos s'abandona
04 si c'ab outra no s'estanca.
05 Per qu'ie ·us port amor sertana
06 ses orgueill e ses ufana,
07 e mais dezir vostr'amansa
08 que Lombardia ni Fransa.
09 #Car vos es albres e branca
10 on fruitz de gaug s'asazona:
11 pero qui ab vos s'adona
12 non tem fouzer ni lauansa.
13 Car vostr'amors segurana
14 gueris e ·m reviu e ·m sana,
15 e ·m tol enuei e pezansa
16 ab gaug de fin'alegransa.
17 Ab color vermeille e blanca
18 fina beutat vos faisona
19 az ops de portar corona
20 sus en l'emperial banca.
21 E car es dous'ez umana
22 Teno ·us tug per sobeirana
23 de joi e de benestansa
24 e de valor e d'onransa.
25 Ges no ·s dol de pe ni d'anca
26 la bella Na Guilelmona
27 ni es falsa ni felona
28 ni no porta soc ni sanca.
29 Anc tan gentils ni siutadana
30 No nasquet ni tan dousana,
31 ve ·us la filla Na Costansa
32 Per cui jovens saut'e dansa.
33 C'om non poiria ap planca
34 gitat del linh de Narbona
35 car en tan can revirona
36 sels, non a saura ni danca
38 ni juziena ni pagana
39 que denan totas s'enansa
40 vostra covinens semblansa.
41 Veilla rica tenc per manca,
42 cant a poder e non dona
43 e acueill mal e peitz sona;
44 pretz la meins que s'era ranca.
45 Mas de gentil Castelana
46 ben feita ab color de grana
47 am mais sa bon'esperansa
48 Que pel fronsida ni ransa.
49 Qui d'En Diego s'aranca,
50 non a mestier mas que ·s pona

51 ho c'om tot viu lo rebona
52 en privada pozaranca,
53 a lei de seca vilana
54 recrezen, cor de putana,
55 si tot'al taulat si lansa
56 ni ·s ponha d'emplir la pansa.

PVid 364.43 (Mh2 14-b3 14) [27-28]

00 Peire Vidal
01 Si ·m laissava de chantar
02 per trebaill ni per afan,
03 ben leu dirion las gens,
04 que non es aitals mos sens
05 ni ma gaillardia,
06 com esser solia.
07 Mas ben puese en ver jurar,
08 que mais tan non plac jovens
09 ni pretz ni cavalaria
10 ni dompneis ni drudaria.
11 S'ieu pogues acabar
12 so que m'a fait comensar
13 mos sobresforsius talens,
14 Alixsandres fo niens
15 contra qu'ieu seria:
16 e s'a Dieu plazia,
17 que m'en degues ajudar,
18 ja ·l sieus verais monumens
19 lonjamen non estaria
20 sotz mal serva senhoria.
21 Hom no ·s deuria tardar
22 de ben dir e de meills far,
23 tan can vida l'es prezens:
24 que ·l setgles non es mas vens,
25 e qui plus s'i fia
26 fai maior folia.
27 C'a la mort pot hom proar
28 can pauc val aurs als manens:
29 per qu'es fols qui no ·s castia
30 e non renha en cortezia.
31 Mas tant ai de que pensar,
32 qu'ieu non puese ben desliurar
33 totz mos onratz pensamens.
34 Pero bos comensamens
35 mostra bona via,
36 qui no s'en cambia.
37 Mas ieu per sobresforsar
38 cug dels felos recrezens
39 em breu recobrar Suria
40 e Damasc e Tabaria.
61 Tant es doussa per amar
62 e bella per remirar
63 e cortez'e conoisens
64 si c'als pros et als valens
65 es de bella paria
66 que, si verrazia,
67 el mon non auria par.

68 Mas fraitz m'a tal mil covens,
 69 que, s'un sol m'atendia,
 70 estort e guerit m'auria.
 41 Qu'ieu no m'aus dezesperar
 42 a lei d'un flac ric avar,
 43 cui sobr'aurs et argens,
 44 cuida, car es manens,
 45 c'autre Dieu non sia
 46 per sa manentia,
 47 c'avens lo fai renhar;
 48 mas can venra ·l jutjamens
 49 car comprara sa feunia
 50 e l'enjan e la bauzia.
 51 Ar m'er mon chan a virar
 52 ves ma dona cui tenc car
 53 plus que mos hueills ni mas dens:
 54 ni non puesc esser jauzens,
 55 si leis non avia.
 56 C'ausi me e ·m las e ·m lia
 57 ab prometre ses donar,
 58 c'autre gaugz no m'es plazens,
 59 ni ges de lieis no ·m partria
 60 partir, neis qui m'ausizia.

PVid 364.22 (Mh2 15a-b3 15) [31-32]

00 Peire Vidal
 01 Ges car estius
 02 es bels e gens
 03 non sui jauzens,
 04 que marrimens
 05 mi ven de lai,
 06 don soli'aver mon cor jai;
 07 per qu'ieu pretz pauc abril ni mai,
 08 que ·m met sella e noncaler,
 09 que ·m sol onrar e car tener.
 10 E s'ieu pert mas bonas chansos
 11 e ·ls bels digz ni ·ls avinens sos,
 12 qu'ieu solia per amor far,
 13 no sai de que ·m dej'alegrar.
 14 Anc natz ni vius
 15 no ·ill frais covens
 16 ni mandamens,
 17 mas car trop lens
 18 tornei sai,
 19 o ·l sieu bel cors sejour e jai;
 20 per que tem lauzengier savai,
 21 que fan drutz e donas doler
 22 e joi baisar e dechazer,
 23 que me ·n fosson contrarios
 24 mas car sui del selar ginhos,
 25 degr'esser meills mos precx, so ·m par;
 26 mas ochaison si vol trobar.
 27 Anc non ac grius
 28 tan mals talens
 29 ni tan cozens,
 30 segon parvens

31 com sill qu'ieu sai:
 32 per qu'ieu nai dol et esmai
 33 tal que per pauc los hueills no ·m trai,
 34 can la vei, e ·m fai si temer,
 35 que parlar non l'aus a plazer.
 36 E doncx pos mos plaitz non l'es bos,
 37 remanha com s'anc res non fos,
 38 qu'ieu no la puesc de ren forsar
 39 mas can de ben ir e d'onrar.
 40 Pero dels rius
 41 e de las gens
 42 ai dig sinc sens
 43 mos avinens
 44 per lieis que ·m fai
 45 al peitz que pot, per qu'ieu dirai
 46 non re mas be, qu'ieu non poiria.
 47 E s'ieu li pogues mal voler,
 48 si Dieus m'anpar, de mon poder
 49 li for'ieu mals et erguillos;
 50 mas no ·n puesc esser poderos,
 51 c'ab un ris et ab un esgar
 52 mi fai mi mezeis oblidar.
 53 Molt m'es esquius
 54 lo parlamens,
 55 que ·m nafr'e ·m vens,
 56 si que mos sens
 57 fug e desvai;
 58 ni jamais chanzo non farai,
 59 que dreit ni razo noca n'ai.
 60 E pos cor no ·n ai ni uoler
 62 que de liei non ai bel respos,
 63 ans can cug dir digz amoros
 64 ill fug, que no ·m vol escoutar:
 65 gardatz com mi dei esforsar!
 66 Mas hom autius
 67 er greu manens,
 68 que chاوزimen
 69 e mandamens
 70 ab cor verai
 71 fan fin drut jauzen can s'eschai.
 72 E qui pren so c'Amors l'atrai,
 73 sitot s'es pauc, ab meills qu'esper,
 74 non pot faillir c'a son plazer
 75 no l'en venha ricx guizardos:
 76 per qu'ieu lau las onors e ·ls dos
 77 e ·ls mas e ·l col, que ·m fes baizar
 78 Sill que sap perdas restaurar.
 79 Na Vierna, molt m'es amar,
 80 car soven no ·us puesc remirar.
 81 Senher N'Agaut, no ·us sai lauzar,
 82 mas de vos dauri mon chantar.

Sord 437.2 (Mh2 34-b3 16) [51] AZQ

00 Sordel
 01 {Aitan ses plus viu hom} qan {viu} jauzens
 02 {q'autre} viures {no ·s deu} vid'apelar;

03 per so m'esfors {de viur'e de} renhar
 04 {ab joi, per} leis plus coratjozamens
 05 {servir} qu'ieu {am}, que {hom q'i viu marritz}
 06 {non} pot {de cor far bos} faitz ni grazitz;
 07 fara merse {si ·m fai} la plus grazida
 08 {viure} jauzen, {pos} als {no ·m} te {a vida}.
 09 Tant pes {en leis e tan l'am coral} mens
 10 {qe nueit e jorn} tems mi faill il {pensar},
 11 {qar de beutat ni de} pretz non a par,
 12 {per} que {devon esser obedi} ens
 13 {las plus} prezans; qar enaisi es guitz
 14 {per} dreg {guidar sos} bels hueils {ben aibitz}
 15 {las pros en} pretz, com las naus en mar guida
 16 la trasmontana e ·l fers e ·ill calamida.
 17 {E} pueis guida ferm l'estela luzens
 18 {las naus} que {van perillan per la mar},
 19 {ben degre} mi per semblan dreg guidar
 20 qu'ieu lai soi per lieis prifondamens
 21 tant eisarratz {destreitz} et esbahitz,
 22 don cug morir ans que ni esco peritz
 23 si no ·m {secor}, qar non trop a l'issida
 24 {riba ni port}, ga {ni pont, ni} guerida.
 25 {Dura merces e trop loncs chausi} mens
 26 me fan murir {per sobre desirar},
 27 {qar ieu} no {puesc ses lo joi} vius {durar}
 28 c'anquer sirven am, mais aitals turmens
 29 que ·l jorn {mil vez volri'esser fenitz},
 30 tant mi destrenh lo dartz don soi feritz
 31 el cor {d'amor, que la mors m'es aizida
 32 {qar ill no ·n es tot} enaisi {ferida}}.
 33 Doncx per que no ·ill pren de me ausir talen?
 34 pueis que no ·m pot en nuill forfait {trobar}
 35 {et ja per mal} que sapcha {dir ni far}
 36 no m'en partrai tan li soi benvolens?
 37 doncx, e que ·ill val si ·m fai mal ni l'om ditz?
 38 Qu'ieu soi sos hom juratz e plevitz;
 39 c'ans me sera l'arma {del cors partida},
 40 qu'ieu par chantan e la vida mor complida.
 41 N'Agrazida, dona de pretz rahida,
 42 de cor, de pes e de faitz e de ditz
 43 soi ieu vostre, qar es la plus grazida
 44 e tan plazens e de bos faitz complida.

GlCab 213.5 (Mh2 35-b3 17) [52-53] AZR

00 Guilem de Cabestanh
 01 Lo dous consire,
 02 que ·m don'amors soven,
 03 dona ·m fai dire
 04 de vos maintz vers plazen.
 05 Pensan remire
 06 vostre cors car e gen,
 07 cui ieu dezire
 08 mais que non fauc parven.
 09 E si tot mi deslei
 10 per vos, ges no ·us abnei,
 11 c'ades ves vos soplei

12 ab francha benvolensa.
 13 Dompna en cui beutatz gensa,
 14 maintas vetz oblit mei,
 15 que lau os e mersei.
 16 Totz jorns m'azire
 17 l'amors, que ·us mi defen
 18 s'ieu mon cor vire
 19 ves autre entendemen.
 20 Tout m'avetz rire,
 21 e donat pensamen:
 22 plus greu martire
 23 nuills hom de mi non sen;
 24 car vos qu'ieu plus envei
 25 de re qu'el mon estei,
 26 dezaustorc e mescrei,
 27 e dezam en parvensa:
 28 tot can fauc per temensa
 29 devetz en bona fei
 30 penre, neis can no ·us vei.
 46 Ades comensa
 47 l'amor, tan mabelis
 48 la captenensa
 49 de vos, cui soi aclis.
 50 Be ·m par que ·m vensa
 51 l'amor, c'ans qu'ieu vos vis
 52 fo m'entendensa
 53 que ·us ames e ·us servis;
 54 per qu'ieu mi soi rendutz
 55 franx, ses totz mals ajutz
 56 a vos, don ai perdutz
 57 mains dos: qui ·s vueilla ·ls prenda.
 58 C'a mi platz mais c'atenda,
 59 ses totz covens saubutz,
 60 vos don m'es jois cregutz.
 61 Ans que s'eisenda
 62 ins el cor la dolors,
 63 merses deisenda
 64 en vos, dompna, et amors
 65 joi vos mi renda
 66 e ·m luenh sospirs e plors.
 67 No ·us mi defenda
 68 paratge ni ricors;
 69 c'oblidatz m'es totz bes
 70 s'ap vos no ·m val merses.
 71 Ai, bella doussa res,
 72 molt feiras gran franqueza
 73 si ·l jorn que ·us aic enqueza
 74 m'amasetz, ho non ges,
 75 qu'eras no sai com s'es.
 76 Non truep contenda
 77 contra vostras valors,
 78 tal merse ·us prenda
 79 de mi, que ·us si'onors.
 80 ja no m'entenda
 81 Dieus m'est sos preiadors
 82 s'ieu vueill la renda
 83 dels .iiii. reis meillors
 84 per c'ap vos no ·m valgues
 85 franqueza e bona fes;
 86 car partir no ·m puese ges
 87 de vos, en cui s'es meza
 88 m'amors, e se i fos preza

89 en baizan, ni ·us plagues,
 90 ja no volgra ·m solses.
 91 Anc re c'a vos plagues,
 92 francha dona corteza,
 93 non estet en defessa
 94 qu'ieu ans no la fezes
 95 que d'als mi sovengues.
 96 En Raimon, la beleza
 97 de ma dompna e ·l bes
 98 mi ten d'autras defes.

GlCab 213.6 (Mh2 36-b3 18) [53B] AZS

00 Guilem de Cabestanh
 01 Lo jorn qu'ie ·us vi, dompna, premeiramen,
 02 cant a vos plac que mi ·us laisses vezer
 03 parti mon cor de tot autre pensamen
 04 e foron ferm en vos tug mei voler
 05 c'aisi ·m pauzes, dona el cor l'enveja:
 06 ab un dous ris et ab un simpl'esgar
 07 mi e cant es mi fezes oblidar.
 08 La gran beutat e ·l solas avinen
 09 e ·l cortes dig e l'amoros parer
 10 que ·m fai bes far m'embleron si mon sen
 11 c'anc pueis, dona, no ·l puec aver:
 12 a vos l'autrei, cui mos fis cors merseja
 13 per enantir vostre pretz et onrar;
 14 tan finamen, c'om meills non pot pensar.
 15 E pos vos am, dona, tan finamen
 16 que d'autr'amor non ai negun poder,
 17 mas aiso aic q'ab outra cortei gen,
 18 don cuit de me la gran dolor mover;
 19 mas can consir de vos, cui pretz sopleja,
 20 tot autr'amor oblis e dezampar
 21 ab vos remanc cui tenc al cor plus car.
 22 E membre vos, si ·us platz, del bon coven
 23 que mi fezes al departir saber,
 24 don aic mon cor az un gran joi jauzen
 25 per bon respekt e que ·m mandetz tener:
 26 molt ai gran joi, si aital mal mi greja,
 27 que ·l ben aurai, can vos plaira, ancar,
 28 bella dompna, qu'ieu soi en l'esperar.
 29 E ges maltrait no mi fan espaven,
 30 sol que ieu pens en ma vida aver
 31 de vos, dona, pauc o gran jauzimen,
 32 tug li maltrait mi son joi e lezer
 33 tot per aisso car sai c'amors autreja
 34 que fis amans deu gran tort perdonar
 35 e gen sufrir maltrait per gazan far.

GlCab 213.3 (Mh2 37-b3 19) [54] AZT

00 Guilem de Cabestanh
 01 Ar vei que ·m vengut als jorns loncx,
 02 que flors s'arengon sobre ·ls troncx,
 03 aug dels auzels chans e refrins
 04 pels plaisatz c'aun tengutz enbronz
 05 l'iverns, mas era pels soms sims
 06 entres las flors e ·ls brondels prims,

07 s'alegron cascuns a lur for.
 08 E ieu m'alegre, e ·m demor
 09 d'un joi d'amor, c'ai en mon cor,
 10 don m'es dous deziriers techitz;
 11 que meins que serp de sicamor
 12 me deslueh dels sieus bels francx dig,
 13 ans m'es totz autre bes oblitz
 14 ves l'amor, on paucx bes ajust.
 15 Anc pos N'Adam manget del fust
 16 lo frug, don tug em entabust
 17 tan bella non aspiret Crist:
 18 cors benestan e car e iust
 19 blanc e lis plus c'un almatist;
 20 tant m'es ill bella qu'ieu soi trist
 21 car de me no ·ill pren calque sonh.
 22 Mas ieu ja no ·ill serai tan lonh,
 23 que l'amor, que m'abraz e ·m ponh
 24 se parta del cor, ni s'esquins:
 25 ans a las vetz can si desjonh
 26 e s'espan defors e dedins.
 27 Adoncx soi claus, cubertz e sins
 28 d'amor plus que de flor yzops.
 29 E car sai c'ap meins n'a mortz trops,
 30 tem que jorns no ·m sia nemps props,
 31 c'amors m'es cara et ie ·ill soi vils;
 32 e ges aisi no m'agra ops,
 33 que ·l fuecx que m'art es tals que Nils
 34 no ·l tudaria plus c'uns fils
 35 delgatz sostenria una tor.
 36 E ieu las, sols! sostenc l'ardor
 37 e la pena que ·m ve d'amor
 38 ab dous dezirs, ab mains destricx,
 39 si que ·m n'esparveis ma color.
 40 Pero non dis que ser'anticx
 41 totz blancx es devengutz com nicx,
 42 qu'en re de ma dona ·m clames.
 43 Car dompnas faun valer ades
 44 los desvalens e ·ls fels engres:
 45 car tals es francx et *agradins*
 46 que si ja dompna non ames
 47 ves tot lo mon fora *esquins*;
 48 qu'ieu soi als pros plus *homelins*
 49 e mais erguillos als savais.

GlCab 213.1 (Mh2 38-b3 20) [55-56] AZU

00 Guilem de Cabestanh
 01 Aissi com sel que baisa ·l fueill
 02 e pren de las flors la gensor,
 03 ai ieu chauzit en un aut brueill
 04 sobre totas la belazor,
 05 que ·l eis Dieus, senes faillida,
 06 la fes d'eisa sia beutat

^[213 3 45] *agradins* per *agradius*

^[213 3 47] *esquins* per *esquius*

^[213 3 49] *homelins* per *homelius*

07 e mandet c'ab umelitat
 08 fos sa gran valor grazida.
 09 Ab dous esgar sei cortes hueill
 10 m'aun fait jai e fin amador,
 11 et anc l'amor per qu'ieu mi mueill
 12 ab l'aiga del cor ma color
 13 no fon per mi *espaudida*;
 14 mas era ·m fai cantar de grat
 15 de tal on an mains coindejat,
 16 c'uns non la tenc desvestida.
 17 Non dic fenchas, ni laus, com sueill,
 18 mas ver, on me son mil auctor,
 19 c'usquecx dezira so qu'ieu vueill
 20 c'als plus gais es lansa d'amor
 21 que fer al cor ses *gaudida*
 22 ap plazer plazen d'amistat;
 23 mas ieu ai lo colp asaborat,
 24 con plus dorm, meills me resida.
 25 Chauziment fara si m'acueill
 26 e merse contra sa ricor,
 27 qu'ieu li mostre ·l mal de que ·m dueill
 28 e que m'aleuge ma dolor
 29 qu'es dins mon cor *espaudida*:
 30 Amor e Consirier m'a dat,
 31 que dels meills m'a enamorad
 32 que ·s del Puei tro en Lerida.
 33 Son ric pretz es en l'aut capdueill
 34 de midons et es la gensor
 35 qu'el mon si vesta ni ·s despueill:
 36 gen la saup far nostre senhor,
 37 c'aisi es per pros chazida,
 38 lai on mostra sa gran bontat
 39 e son fin pretz tant esmerat
 40 c'a las pros n'estai garnida.
 41 Tant es genta e de bel escueill
 42 qu'enveja ·m tol d'autra s'amor
 43 c'ab ensenhamen, ses jangueill
 44 l'es dada beutat ab valor,
 45 cortezia non l'oblida;
 46 c'us de corteza volontat
 47 la fai ses genh d'enemistat
 48 gardar e d'autr'esbruida.

GlSal 235.1 (Mh2 39-b3 21) [56] AZV

00 Guilem de Salanhac
 01 A vos, cui tenc per dompna e per senhor,
 02 bona dompna, volgra clamar merse
 03 per un amor, que de vos mi ve,
 04 que ·m destrenh que, si ·m breu no ·m secor
 05 vostre gens cors, non puesc vius remaner.
 06 Et anc no vos o auzei far parer,
 07 e si ·us en sui sen vetz vengutz denan
 08 pueis, can vos vei, no ·us aus dir mon talan.
 09 Ans qu'ieu vos vis, vos aic tan fin'amor

[56]

[56] 213 l 13: *espaudida* per *expandida*

[56] 213 l 21: *gaudida* per *gandida*

[56] 213 l 229: *espaudida* per *expandida*

10 qu'ieu non amava tant autrui ni me;
 11 pueis can vos vi doblet l'amors dese
 12 e trobei vos a mos hueills trop gensor
 13 qu'ins en mon cor non sabia voler,
 14 tot autr'amor mi fes del cor mover;
 15 mai la vostra no s'en part tan ni can.
 25 Nom tengon dan ab vos *deumador*
 26 ni lauzengiers, cui Dieus de malestre!
 27 Sitot ab lieis qui enjanet e mi e se
 28 mi tengron dan, pero non fauc clamor;
 29 car anc en re no la vim mais valer,
 30 ni anc despueis no fes mas decazer,
 31 per qu'ieu la met per tostems a mon dan;
 32 e don m'a vos leials e ses enjan.
 33 El mon non a rey ni emperador
 34 que aia mais de fin pretz ab se
 35 quez ieu, dona, si vos mi voletz be,
 36 ni ·m retenetz per vostre servidor;
 37 en vos podon complir tug mei voler;
 38 mai ieu m'en prenc so que no ·us aus querer,
 39 a cascun jorn sinc sens bais en pensan,
 40 de que no tem gelos ni mal parlan.
 41 Pros comtessa sobrenom avetz ver,
 42 car gen burlatz e metetz vostr'amor
 43 e faitz tezaur de fin pretz benestan,
 44 c'autra dompna del mon non val aitan.
 45 Bell'amia de vos puesc dir el ver
 46 que de fin pretz d'amicx e de poder
 47 creisetz totz iorns e ·us anatz meilluran.
 48 Car hom non pot far meills son benestan.

GlSal 235.2 (Mh2 40 – b3 22) [57] AZW

00 Guilem de Salanhac
 01 Per solatz e per deport
 02 mi conort
 03 e ·m do alegransa
 04 e ja no farai descort
 05 s'ieu acort
 06 ni bon'acordansa
 07 trobes ab liei c'am plu fort;
 08 c'autre tort,
 09 vos dic ses duptansa,
 10 non l'ai, mas l'amor que ·ill port;
 11 peitz de mort
 12 mi vol per semblansa.
 13 Mas de lauzengiers mi *laus*,
 14 car fan cuidar qu'ieu am aillors
 15 e pueis demandon que fau
 16 ni on ai pazada d'amor;
 17 et ieu, car son mal e brau,
 18 tem los tan que dirai la lor:
 19 la gensor es c'om mentau,
 20 e la meiller de sa ricor.
 21 Franca, de bella paria,
 22 gen parlans e de bel solatz

²¹²235 1 15: mancano il verso 16 e l'intera strofa successiva (vv. 17-24) per un probabile salto dallo stesso allo stesso.

²¹²235 1 25: *devinador*, ms. *deumador*

²¹²235 2 13: *laus* per *lau*

23 la trobares cascun dia,
 24 e tot can fai ni ditz, platz.
 25 Sens e pretz e cortezia,
 26 gaieza e fina beutatz
 27 estaun ab lieis nueit e dia,
 28 sitot enueja ·ls malvatz.
 29 D'alres non consire,
 30 mas s'amor dezire
 31 que ·m des!
 32 Siei dous plazen rire
 33 m'an donat martire
 34 engres.
 35 On qu'ieu an ni ·m vire,
 36 el cor la remire
 37 ades;
 38 e pens e consire
 39 e non l'aus ges dire
 40 que m'ames;
 41 que ·ill sobr'amors qu'ieu l'ai, men te
 42 e paors que no l'enuei dese;
 43 mai en luec de clamar merse
 44 ai fin'amor e bona fe;
 45 qu'en tan com mars ni terra te,
 46 non a tan fin aman com me.
 47 La valens raina te
 48 dompnei e fina beutat ancse,
 49 part totas las donas c'om ve
 50 e non ai sobre dig de re
 51 De Monferriol non dic re,
 52 mai val or e fin pretz mante.

GlBal 208.1 (Mh2 41-b3 23) [58] AZX

00 Guilem de Balazuc
 01 Lo vers mou mersejan ves vos,
 02 dona, no per tal qu'ieu entenda
 03 que de mi merse vos prenda,
 04 tant es lo forfaitz cabalos:
 05 per qu'ieu, si be ·m destrenh no ·m planh;
 06 e pos mi mezeis ai perdut
 07 e vos que ·m faitz plus esperdut
 08 si ·m pert mas paraulas, no ·m tanh.
 09 Tant es mos afars perillos
 10 qu'ieu no sai com mi en prenda,
 11 que preiar c'om no l'entenda
 12 val pauc az ome sofraitos;
 13 per qu'es dreitz que malastrucx lanh;
 14 e pueis per home recrezut
 15 aug dir c'anc Dieus no fes vertut,
 16 per qu'ieu prec ses cug de gazanh.
 17 Dona, si tot no tanh perdos,
 18 non laisaraï no ·us mi renda
 19 e mas mans no vos estenda,
 20 que preiar vens los mals e ·ls bos;
 21 e si piatatz tan vos afranh,
 22 so qu'ieu non esper ni non cut,
 23 que ·m perdonetz tort conogut,
 24 s'ieu mais faill, no ·m levetz del fanh.
 25 Ai las! Tan mala fui iros,
 26 can per mi baiset sa benda
 27 e ·n que·s fenh e ·m feir'esmenda

28 d'aço don degr'esser coitos
 29 me fis preiar d'aital barganh
 30 don m'a ·l cor pueis soven dolgut,
 31 qu'ie ·m tengra per ben ereubut,
 32 si ·m saludes com un estranh.
 33 Mala vengues aquill sazoz,
 34 qu'ieu tem que tan car m'o venda;
 35 qu'eras cove qu'ieu aprenda
 36 de cal guiza viu bezonhos;
 37 ges tan ricx jois no m'atanh,
 38 no sai ges don m'er'avengut;
 39 las! Non ho av'ieu saubut!
 40 Mai era ·m sen, de que ·m complanh!
 41 Be sai, faillit ai az estros,
 42 no soi sel que tort contenda,
 43 ni non tanh c'om mi prenda;
 44 mai pero s'ieu lo premiers fos,
 45 dreitz fora no ·m cregues compagnh;
 46 e si ·ll forfait fosson mort tut,
 47 c'om non agues merse avut,
 48 non i agra petit ni granh.
 49 Mas si ·us platz ma mort ni ·us es pros,
 50 non es qui ·us me defenda,
 51 ni non aures major renda,
 52 c'asatz a qui ·s poderos
 53 de selui ves cui a cor granh
 54 et a obs merses l'aiut:
 55 que non es a merse tengut
 56 aqui on poders hi sofranh.
 57 Dompna, tart ai reconogut
 58 mon fol sen, si de mi no ·s tanh.

GlBiars 211.1 (Mh2 42 – b3 24) [59] AZY

00 Guilem de Biaiz
 01 Si co ·l maistre vai penre
 02 lo jaspai lai on l'a vist
 03 m'a fait tan asi atendre
 04 amors, tro que m'a conquist;
 05 mai per mi er greu conquista
 06 la bella en cui m'aten,
 07 seladamen m'a vista,
 08 si doncx a merse no ·m pren.
 09 E s'a merse no ·m vol pendre
 10 com ar? Estai, qu'ieu ai vist
 11 fort castel pres per atendre
 12 e maint pros vassal conquist.
 13 Et er per home conquista?
 14 Oc, qui ·l sieu voler aten,
 15 qu'ieu ai be tal sazon vista
 16 c'om servir en grat no pren.
 17 Tart cug qu'er la sazoz vista,
 18 pos aitan d'a pas s'i pren,
 19 qu'ieu aja s'amor conquista
 20 ni ·l veri joï qu'ieu n'aten;
 21 mai ges breto lur atendre,
 22 si tot se ·n aun pauc conquist,
 23 no lason, per qu'ieu puesc pendre
 24 eisample segon c'ai vist.
 25 Car anc genser no fon vista,
 26 es grans la onrs qu'ieu pren,

27 puis ai tal valor conquista
 28 don nuill blasme non aten;
 29 per que ·m fai asi atendre
 30 e m'a per home conquist,
 31 que ·m pot micills a sos obs pendre
 32 que re de tot cant a vist.
 33 Dieu prec que li ·m lais atendre
 34 los digz per que m'a conquist,
 35 que ·m denh entre sos bratz pendre
 36 en luec on no sia vist
 37 mai per vos, c'ab aital vista
 38 aurai ieu, ses faillimen,
 39 bon'aventura conquista,
 40 qu'en als mos cors no ·s aten.
 41 Be ·m dei de bon cor atendre
 42 en far tan onrat conquist,
 43 que ·l jorn non pot hom mal pendre
 44 pos aja ·l sieu gen cors vist;
 45 per c'am mais la soa vista,
 46 can sol de bon grat la pren,
 47 c'autra dompn'aver conquista,
 48 la meillor qu'en pretz s'enten.
 49 Si per servir es conquista
 50 ni nuill servidor aten,
 51 per Crist, mala l'ai ieu vista,
 52 si mon servizi non pren;
 53 que s'ieu podia ades pendre
 54 d'autr'amor tan com n'ai vist,
 55 mais volri'a lieis atendre
 56 ses far tot autre conquist.
 57 Dona cant no fos conquista,
 58 on sens e beutatz s'aten
 60 e tot cant hom en grat pren,
 61 mas totz bos aips sabetz pendre,
 62 et es tan saubut e vist,
 63 ben degratz a merse atendre,
 64 per tal que fos tost conquist.
 65 Com re no ·us pot en mal pendre
 66 segon qu'ieu n'ai vist
 67 no ·m calia savai atendre
 68 qu'en vos puesca far conquist.
 69 Ses conquista mi faitz atendre,
 70 c'ap vista m'avetz conquist;
 71 e qui pren, deu laisar pendre,
 72 can s'aten en so c'a vist.

GlMagr 223.2 (Mh2 43-b3 25) [60] AZZ

00 Guilem Maget
 01 Atretan be ·m tenc per mortal
 02 com sel c'avia nom Andrieu,
 03 dona, pos chاوزimen no ·m val
 04 ab vos de cui tenc so qu'es mieu;
 05 et ai vos ben mort servida,
 06 pros dona et eisernida!
 07 Si per sevir ni per onrar
 08 ni per sa dona tener car
 09 deu negus fis amans murir,
 10 ben conosc que ·m devetz ausir.
 11 Mas sieu muer de tan cortes mal

12 com amors es ja no ·m er greu;
 13 e, dompna, pos de mi no ·us cal
 14 faitz en vostre plazer en brieu,
 15 e si ·us ai ma mort fenida!
 16 Pero, si ·m tenetz a vida,
 17 vostre sui e podetz mi far
 18 ben ho mal, que de vos no ·m gar;
 19 mas per so qu'eu ·s puesca servir,
 20 no vueill ancar, si ·us platz, fenir.
 21 Tan son amors mei jornal
 22 que quec jorn vos tramet per fieu
 23 sent sospirs, que ·m son tant coral
 24 que si sieg per hom no mi lieu.
 25 Tan fort vos ai encobida
 26 que can duerm hom me reisida
 27 si ·m faitz mi meteus oblidar
 28 que so que tenc, non puesc trobar;
 29 e fauc me a la gent escarnir
 30 can so serc que ·m vezon tenir.
 31 Dona non trobet plus leials
 32 amors, a fait de vos mon Dieu
 33 al jorn que ·us mi det per aital
 34 c'autra no ·m pot aver per sieu.
 35 E donc merses com m'oblida,
 36 dona de bons aips complida!
 37 Que s'ie ·us mi lais Dieus gazanhar,
 38 no ·us o puesc plus carzir, so ·m par;
 39 on plus d'autras beutatz remir,
 40 adonc vos am mais e ·us dezir.
 41 Be ·us covenc per l'esperital
 42 senhor, don aun tort li juzieu,
 43 que nasquet la nueit de nadal,
 44 per que son maint home romieu,
 45 don es mainta naus perida,
 46 c'anc ves vos non fis faillida
 47 mas d'aitan que can vos esgar,
 48 no ·m puesc estener de plorar,
 49 que, per ma vergonha cubrir,
 50 n'ai fait maint tuzo escantir.

GlMagr 223.1 (Mh2 44 b3 26) [61] BAA

00 Guilem Magret
 01 Aiga pueja contramon
 02 am fum et ab netbla et ab ven
 03 et on plus pueja, bas deisen;
 04 e sapchon tug sill que son
 05 c'atressi pueja valors
 06 ab bels faitz et ab lauzors,
 07 e cant es aut deisendria,
 08 si ·l bes no la sostenia.
 09 E degran esser envejós
 10 del marques e dels autres pros
 11 e dels onratz ricx faitz qu'ill fan.
 12 Ja no volria agues *on*
 13 pros dona, ni d'als pensamen
 14 mas del sieu bel acuellimen;
 15 e volria tug sill que i son

⁶¹223 1 12: *on per son*

16 avol e dels sordejors,
18 de pretz e de cortezia.
19 Er aviatz, per so volria
20 qu'ieu soi molt d'amar volontos
21 e soi las ans qu'en trobe dos
22 de sels c'amon pretz ses enjan.

23 Bar que per manjar si rescon,
24 renha trop vilanamen
25 e dompna peitz per un sen
26 si ja pueis li presta ·l con;
27 que de manjar nais amors,
28 dos e ben, faitz et honors,
29 e ·n intra hom en paria
30 ab tal don ja non l'auria.
31 Sobre que tot es saboros
32 gens manjars e cortes respos,
33 e qui plus non pot, fass'aitan.

34 En Espanha a un pon
35 per on hom passa soven
36 fait per tal encantamen
37 que si ·ll parlatz, el respon;
38 sinc pilars hi a, senhors,
39 et a lai mil cavals cors,
40 plan e de mout bella via
41 en l'ausor pilar que ·i sia
42 esta ·l valen rei N'Anfos
43 ricx de cor e tan poderos
44 que del tot complis son talan.

45 Et a Leo trobei la fon
46 on sorzion var vestimen
47 et aur mesclat ab argen,
48 et en estiu can la neus fon,
49 ni nais trempada freidors
50 et entorn nadal calors,
51 e si vilas en bevia,
52 cortes et adreitz seria,
53 e ·ill marrit e li consiros
54 en tornon alegre e joios
55 e ·ill paubre manen que lai van.

GlMagr 223.3 (Mh2 45-b3 27) [62] BAB

00 Guilem Magret
01 Enaisi ·m pren com fai al pescador,
02 que non auza son peis manjar ni vendre
03 entro que l'a mostrat a son senhor,
04 qu'en tal dona mi fai amors entendre
05 que cant ieu fauc siruentesc ni chanso
06 ni nuilla re qu'ieu pens que ·ill sia bo,
07 lai lo ·i tramet per tal que s'en retenha
08 so qu'eu volra e que de mi ·ll sovenha.
09 E pueis ab lo sieu remanen
10 deport me ab la corteza gen.

11 Aissi com fan volpill encausador,
12 encaus soven so que non aus atendre,
13 e cug penre ab la perditz l'austor,
14 e combat so don no mi puesc defendre,
15 co ·l batailliers c'a perdut son basto,
16 que jai nafrazt sotz l'autre companho
17 e per so l'avol mot dir non denha,
18 que per son dreit a respeit que revenha;

19 si ·s fai et es proat per sen,
 20 per qu'ieu n'ai major ardimen.
 21 Ardimen ai e sai aver paor
 22 e can luecx es tensonar e contendre
 23 e sai selar e gen servir amor,
 24 mas re non val per que ·m cuja ·l cor fendre;
 25 car de son tort non puesc trobar perdo
 26 ab lieis que sap que sieus serai e so,
 27 c'amors o vol consi qu'el s'en captenha,
 28 et ieu molt mais, Dieus do que bes m'en venha,
 29 car ses lieis non ai guerimen
 30 ni puesc pojar s'ill non deisen.
 31 Ses tot enjan e ses cor trichador
 32 m'aura si ·ll platz c'aital mi vueilla penre;
 33 e non i gart paratge ni ricor,
 34 c'umelitatx deu tot ergueill deisendre;
 35 e car ill sap c'anc non fis faillizo
 36 encontra leis ni l'aic talan felo,
 37 s'aiso no ·i val cortezia no ·i renha!
 38 Que tot bon pretz a c'a dona covenha
 39 et en tot bon comensamen
 40 deu aver bon fenimen.

GlBerg 210.16 (Mh2 46-b3 28) [63] BAC

00 Guilem de Bergueda
 01 Can vei lo temps camjar e brunezir,
 02 e non aug chans d'auzels, noutas ni lais
 03 que fassa bocx ni combas retendir,
 04 ni fueilla vertz no ·i par ni fruitz no ·i nais,
 05 per que als mendicx trobadors savais
 06 camja lur votz per l'ivern que ·ls traina,
 07 mas ieu soi sel que no ·m mou ni ·m biais,
 08 tant ai de joi per freit ni per calina.
 09 Amor mi saup plan a sos ops noirir
 10 que ·m trames joi al cor, per qu'ieu soi gais,
 11 e sap c'amar sabria e chاوزir
 12 e gen parlar don midons valgues mais,
 13 e comensar ardimens et essais,
 14 so que d'amor es veraja metzina;
 15 e parec be can la bella ·m det bais,
 16 don non envei duguessa ni reina.
 17 Ab entresenh autre qu'ieu non aus dir,
 18 mi fes plus gaug que qui ·m dones Roais;
 19 mas non per tan que non l'aus descobrir,
 20 que mandat m'a que no mi esca del cais,
 21 mas en chantan, mas aiso non eslais;
 22 que sent chantars n'ai faitz en tremolina,
 23 e tals mil motz c'anquer un non retrais,
 24 ni no ·m sove com mieu ni com s'afina.
 25 E vos, dompna, c'avetz faitz obezir
 26 vostre ric pretz als pros et als savais,
 27 pensatz de mi, e no ·m laisetz murir,
 28 sostenetz una branca del fais;
 29 c'amar ses pro non es fruit que engrais,
 30 c'al plus cortes fai magrezir l'esquina.
 31 E pos vos platz que az amar vos tais,
 32 be ·m degratz dar luec de vos o aizina.
 33 E per so prec selei que ·m fai languir
 34 que ·m fezes tan que ma dolor m'abais
 35 don pert maint jorn lo manjar e ·l dormir,

36 alques per joi et alques per asglais,
 37 e non per tan c'anc no ·m menti ni ·m trais:
 38 tan tem l'amor que ·m te en dessiplina!
 39 E s'ill tant fai quez ill de mi se lais,
 40 m'arma n'ira vergonhoza et enclina.
 41 Chansoneta, si ·us sabetz formir
 42 d'intrar en cort ho d'ufrir en palais
 43 o de parlar a midons cui dezir,
 44 preguera la, que coita m'es et ais,
 45 a la bella, cui soi fis e verais,
 46 m'anasetz dir pos tanta gens l'aclina,
 47 qu'ill meiller es del mon e que val mais:
 48 be ·m meravill com mon cor non devina.

GlBerg 210.14 (Mh2 47-b3 29) [64] BAD

00 Guilem de Bergueda
 01 Mais volgra cantar e plazer,
 02 si pogues, d'autre chantador,
 03 car mais de plazer e d'onor
 04 m'a fait, Dieu laus, Amors saber
 05 c'a nuill amador, so m'es vis;
 06 e que d'un sol mal me gueris
 07 qu'ieu trac per lieis cui mi soi datz,
 08 fora totz mos jois esmeratz.
 09 Aquest mal mi ve de temer
 10 qu'ieu ai qu'ela ·s camge aillor;
 11 et ieu non ai cor camjador
 12 ni de camjar non ai lezer,
 13 ans li soi tan leials e fis
 14 que mais la vueill que paradis:
 15 doncx er be enjans e pecatz
 16 si en razo per autre ·m camjatz.
 17 Bona dona, sen e saber
 18 avetz en tot'autra valor,
 19 e Dieus don la vos ves amor
 20 que ·n sapchatz lo meills retenir;
 21 car mieills es qui d'azaut chausis,
 22 c'azautz pueja amor e noiris,
 23 ho nulls hom no ·s te per pagatz
 24 de re si no l'autregen patz.
 25 Ar aujatz cant a de poder
 26 en amor, e cant hi acor
 27 azautz: com ne lascia meillor
 28 que ·ill faria tot son voler
 29 per meins bella can l'abelis
 30 e car mais d'azaut si es mis:
 31 doncx val mais azautz que beutatz
 32 en ben amar, ni que rictatz.
 33 Luec del marit volgr'ieu un ser,
 34 e ·l ser que dures de pascor
 35 entro la festa de Martror,
 36 e ·l maritz perdes lo vezer,
 37 sivals c'ades dormis,
 38 ni ja ·l mons no ·n fos devis;
 39 e si anc s'averet oratz,
 40 Dieus, aquest me si'autrejat!
 41 Reis castelans ans que no ·us vis
 42 m'en tornera de paradis;
 43 s'ans del vezer lai fos intratz
 44 tostemps lai estera iratz.

00 Guilem de Bergueda
 01 Lai on hom meillur'e reve
 02 et on valors renovella,
 03 m'en tornarai en Castella,
 04 on son tug complit li be;
 05 e veirai enans Arago,
 06 on son tan avinen li bo
 07 qu'entr'els cug esser a Leo
 08 on laisei mon cor, can sai vinc,
 09 salva vostr'onor que ·i retinc,
 10 e lais vos lo cor e ·l cors per fieü,
 11 dona, e coman vos a Dieü.
 12 Dona, can de vos mi sove
 13 com es avinens e bella,
 14 e soi pojatz en la sella,
 15 vostr'amistat me tira ·l fre,
 16 et irai lai si ·us platz, ho no,
 17 qu'en mi non a dreit ni razo
 18 mai com sers, si Dieus mi perdo,
 19 pos mos mans dins los vostres tinc
 20 e de vos servir no ·m retinc.
 21 Doncx pos en mi non a re mieü,
 22 faitz ne com pros dona del sieü.
 23 Ai, dona, cui jovens mante
 24 e conoisensa capdela,
 25 on joi s'enclau e ·s sagela!
 26 *Volgra*, vostr'amor mi rete,
 27 que m'a mes en vostra preizo
 28 liat pel col ab un cordo.
 29 Vostre soi ses autr'ochaizo,
 30 per la bona fe qu'ie ·us covinc
 31 can des plasmazo en revinc
 32 no sai si ·us portatz peir'o brieü,
 33 qu'enaisi ·m faitz fondre com nieü.
 34 Car de bona dona cove,
 35 cant amans d'amor l'apella
 36 e desves lieis no ·s revella
 37 ni ·ll troba faillimen de re,
 38 que no ·l fassa semblar breto,
 39 car per trop longu'entensio
 40 perdon gai solatz lur sazo;
 41 car de doas vetz entro sinc
 42 m'es devengut que m'en sostinc
 43 sobre ·ls pes, aitan m'era grieu
 44 can me sovenia d'Andrieü.
 45 Si merses d'un dous bais m'estre,
 46 plus tost no vola irondela
 47 ni esparvier ni ausela
 48 com ma voluntatz vai e ve
 49 vas vos, don'ap bella faiso;
 50 et a ·m mes en tal sospeiso,
 51 aitan t'en val un gazarde;
 52 e s'anc en lauzan vos mantinc
 54 er'am molt meiller que cant ieu

²¹⁰210 13 26: *Volgra* per *dona* (lezione di C)

²¹⁰210 13 52: il v. 53 manca e il copista lo segnala con un asterisco.

GlDurf 214.1 (Mh2 49-b3 31) [65-66] BAF

00 Guilem de Durfort de Caors
 01 Car sai petit me met en razon larga,
 02 car leu troba qui pesca en estanc;
 03 per qu'ieu queri lai on trobarei larc
 04 vertadier laus e dic que com colomba
 05 e qui s'estet en pretz de que non rom,
 06 lai on si tanh, ni ·s requer per dever,
 07 Gui Cap de Porc es arditz e cozens
 08 contra mals aips c'uns viron lui non resta.
 09 Tant ama pretz el cor e tant s'en carga
 10 que plazer deu als pros car el fon anc;
 11 e qui eras si met en tal enbarc
 12 de sostener valor, c'a pauc no tomba,
 13 deu ne aver doble grat e bon nom,
 14 si ·s aquel pot e sap e vol valer
 15 e neguns hom non pot esser valens
 16 si pretz de so c'a dat a lui non resta.
 17 Ja ·l fuec damor non destrenga ni arga,
 18 mas per razo, son cors privat e franc
 19 e si d'amar lo te dompna pel marc
 20 al gran request sia fortz com retomba.
 21 Car bos albres nais az aisel nom
 22 e non es tomps, ans per aquel caer
 23 deve engres amoros e plazens,
 24 cant en bon luec persec bona requesta.
 25 No ·ill cal vestir preset negre ni *saria*,
 26 ni per solatz drap vert ni pers ni blanc,
 27 car de tot sap e sobre lui so parc
 28 pueis en cost'al plan, en ribeira o en comba,
 29 a senher Dieus per c'aital tug no som,
 30 que s'o fosem, adoncx pogr'om trobar
 31 paubres e rix, sol che fos avinens,
 32 mas qui non a es ara fols de testa.
 33 Com aurs en fuec o com asiers en farga,
 34 s'afin ades que maint bon paron ranc
 35 a segre lui en pretz don vol gran carc;
 36 e no ·l cost ges ni ab mal ni ab bonba,
 37 c'ab agut sen tria l'argen del plom
 38 et a bos ops sap aver ses aver
 39 Gui Cap sos noms es significamens
 40 capdels e guitz, gran paraula honesta.
 41 De nuilla re nos met ni non s'enbarga
 42 ses ben issir, pero d'aitan mi planc;
 43 car el non a per cascun denier marc
 44 qu'el daurera so que mainta gens plomba,
 45 c'ap lo poder que a franh e corrom
 46 mains mals, si que ·s fai grazir e temer;
 47 e si amors vol totz bos complimens
 48 tri pros dona bella de qu'el revesta.
 49 Sirventes vai en Peiregors correns
 50 que ·t conferme e ·t chant e ·n fassa festa.

GlDurf 214.1a (Mh2 50-b3 32) [66] BAG

²¹⁴ 214 l 25: *saria* per *sarga*

a 00 Guilem de Durfort de Caors
a 01 Can vei verdiers, albres, pratz, rams,
a 02 tertres, plans, ombras, bocx, espes
a 03 refrescament vert ai perpres,
a 04 abricx volers ab lonc enans,
a 05 retraire chans
a 06 volens hi oras en que ·m jauzis
a 07 requier aclis,
a 08 dona, a vos els reirebans,
a 09 cortes onrans,
a 10 requerrai totz entiers, so sapchatz,
a 11 ab bos essais,
a 12 renhan tro drut m'ajatz.
a 13 Amors, que onra jonh nos ams,
a 14 mantenrai fazen azautes
a 15 d'aquest cor e d'aquest entes;
a 16 m'entrametrai ses faitz truans
a 17 d'avol balans;
a 18 mas sui vostre tot a devis,
a 19 vailla ·m cor fiss
a 20 l'enteir'amor que ·us port m'enans,
a 21 dona prezans,
a 22 sempre m'auretz vostre, sol c'o voillatz,
a 23 prendetz mi donc per servidor si ·us platz.
a 24 E s'ieu acap sos ricx reclams,
a 25 so que acap be m'eire pes
a 26 lo cor, e ·l cap e so que ·i es
a 27 mi caup mi cap pueis ni abans;
a 28 prezi sent tans
a 29 que, s'ieu ab sen no m'en jauzis
a 30 un tals sent ris,
a 31 per qu'era sen e sai que ans
a 32 pot sufertans
a 33 que s'era ·l pot que no parle iratz
a 34 que sel que beu pot, ple pot e ditz foudatz.
a 35 Per que qui fai entr'els liams
a 36 ardimen pueis c'amors l'a pres,
a 37 ave que s'en troba repres;
a 38 soven vezem qui fai fols lans,
a 39 que cueill greus dans
a 40 e pren len mal qui s'enfolis
a 41 no ·m par c'om vis
a 42 de valen c'anc fos malparliers
a 43 qui bes fai mans
a 44 deseren si eis de faitz outracujatz
a 45 e ges non men si ·n dreit o esgaratz.
a 46 Can cuit auzir cais cubertz clams,
a 47 dona, don de dezir disses
a 48 mon mal mo mostra mains mals mes
a 49 com que quer cauzas contrastans
a 50 es enojans
a 51 per pauc pot perdre ricx plais
a 52 doncx devezis a me aitals afans
a 53 segon semblans
a 54 francx fis fizels fauc fatz ferms fermatz
a 55 e tanh me joi samor non es baratz.
a 56 Per qu'ieu can vei vertz mains camps
a 57 chant en mon joi non dic alres
a 58 no vueill que do no ·m cort on s'es
a 59 que trop notz qui ditz sels ni mans
a 60 que de tres ans

a 61 non er pueis en bon point la fis
 a 62 qui a mal quis
 a 63 per qu'ieu men gar car vei mals tans
 a 64 e ·n sui plus blans
 a 65 e pueis vos dir c'anc ricx dos que ·m fos datz
 a 66 non fo en mi mal mes pueis que fui natz.
 a 67 Si mos sirventes par estranhs
 a 68 dreis l'a sos obs om ben apres,
 a 69 rime a sels cui no tanh ges
 a 70 que si'a totz engal trians
 a 71 als len pensans
 a 72 tanh trobar sotilmen asis
 a 73 perc'a rezis
 a 74 parli e fora meins mostrans
 a 75 mas l'aimans
 a 76 on durs com fers fui en premier tocatz
 a 78 m'era tant c'ades a mi solatz.
 a 79 Al senher Gui vai Sirventes viatz,
 a 80 s'il te preza mesclat mest los prezat.

225.10 (Mh2 51-b3 33) [68] BAH

00 Guilem Montanago
 01 Nuills hom no val {ni deu esser} prezat
 02 {s'aitan con pot en valor non enten};
 03 {q'om} deu valer {segon q'es} sa rictatz
 04 ho {sa vida} no ·ill {fai mas aunimen}.
 05 Doncs q' ben vol aver valor valen
 06 aj'en amor son cor e s'esperansa,
 07 {qar amors} fai far mains ricx faitz {d'agradansa}
 08 {e fai viure home} adreitamen
 09 {e dona} joi e tol {tot marrimen}.
 10 Mas {ieu no tenc ges per enamoratz}
 11 sels qu'en amor vaun {ab galiamen};
 12 ni {non ama ni deu esser amatz}
 13 {hom} que {sidons prec de nuilh failhimen},
 14 {q'amantz no deu voler per nuill talen}
 15 {ren q'a sidons tornes} a dezonransa;
 16 {q'amors non es} re mas aiso qu'enansa
 17 so quez ama e vol be leialmen,
 18 e qui ·n quer al lo do d'amor desmen.
 37 Mas {ges li} pros, {el temps} que n'es pasatz,
 38 non sercavon {d'amor mas l'onramen},
 39 ni {las donnas en cui} fora {beutatz}
 40 no feiran fait per re dezavinen:
 41 per so eron {ellas ez ill valen},
 42 car quecx ses als s'entendri'en {onransa}.
 43 Mas eras n'es pretz tornatz {en balansa},
 44 car amadors aun autre entendemen
 45 {don sors blasmes} e dans a mainta gen.
 19 {Pero anc} me {non sobret voluntatz}
 20 {tan q'ieu} volgues nuill fait dezavinen
 21 {de la bella a cui} me soi datz,
 22 ni tenria nuill {plazer per plazen}
 23 c'a lei tornes a negun envelimen,
 24 {ni ·m poiria} per re dar benanansa
 25 ren c'a midons {tornes a malestansa};
 26 car fis {amans deu} gardar {per un sen}
 27 {mais de sidons} qu'el sieu {enantimen}.
 46 Ar'ezarai per totz {los plus blasmatz}
 47 {dels amadors d'aquest castiamen}

48 {e per} sellas on renha falsedatz,
 49 car aun lur cor en so c'om lur repren.
 50 {Qar parsoniers es del mal, qi ·l consen},
 51 e totz bons hom a de tot mal pezansa
 52 {e ·l} savi {deu gardar} los fols {d'erransa}:
 53 {per q'ieu} casti sels c'amon {falsamen},
 54 {e si peza} a lor, {a mi es gen}.
 55 Als Castelans {fai Dieus tan d'onramen}
 56 que tostemps aun rei de pretz {e d'onransa},
 57 e ·l meills del mon, mas ar n'aun {meilhuransa}
 58 qu'el es joues {de jorns} e veills {de sen},
 59 {a cui platz mais donar} c'a sel que ·l pren.

225.13 (Mh2 52-b3 34) [69-70] BAI

00 Guilem Montanago
 01 Qui vol esser agradans e plazens
 02 a totz vueilla ben dir e far honors
 03 a cadaun si co ·l devers es lors,
 04 e non sia autius ni reprendens,
 05 ans ai'ap si mezura et abstinensa,
 06 e si'aital en cor com en parvensa,
 07 car autressi deu esser vergonhos
 08 del mal pensar com del dir totz hom bos.
 09 Car anc non deu caber fals pensamens
 10 en leial cor, ni tanh que ·s vir aillors
 11 ni ·s camge tan que ni esca clamors;
 12 ni aja negun temps fols talens,
 13 c'om non es bos c'uns fols volers lo vensa,
 14 ni non es razos de far desconoisensa,
 15 car en totz faitz deu gardar totz hom bos,
 16 ans que ·l fassa, si ·l fars l'er dans o pros.
 17 Mas re non es grazit entre las gens
 18 mai mezura, car als non es valors
 19 mas c'om vailla segon qu'es sa ricors:
 20 car mezura non es mai solamens
 21 so que de pauc e de trop tol faillensa;
 22 entr'agues dos la forma conoisensa
 23 e fai vertutz d'aquels vezis abdos
 24 tolen lo mal d'ambas las faillizos.
 25 D'omes trob'om larcx e mal conoisens
 26 e largueza non es, ans es folors
 27 qui dona tan no l'en sega lauzors.
 28 Lauzors non es, ans es blasme nosens
 29 home que dona contra sa valensa,
 30 si ·ll dona meins fai mais de desplazensa
 31 que son do pert e sec l'en mal resos
 32 hom que gieta mezura de sos dos.
 33 Hom deu esser vergonhos e sufrens,
 34 si al setgle vol pojar sa valors,
 35 e, temen Dieu, creisera sa ricors
 36 ab leialtat et ab ensenhamens
 37 que ·ill faran far via dreita e mantensa
 38 e laisar mal e far a totz faitz bos,
 39 et enaisi aura pretz cabalos.
 40 Car ges non son engals totas las gens
 41 per que ·l savi onra meills los meillors,
 42 mas er volon los ricx fols cridadors,

²²⁵ 225 13 47: precede *jorns*, depennato

36 don farion a cridar malamens
 37 et a cridar ab digz de vil tenensa;
 38 e car li fol lauzon ses entendensa
 39 sol qu'ill mal fan, lur lauzar lur par bos,
 40 mas fol laus chai car no ·l soste razos.
 49 Reis castelas, vos tenetz tal tenensa
 50 on totz lo mons troba tostemps valensa,
 51 e vostre faitz son rix e cars e bos,
 52 e sabetz be luecx onrar, senher bos.

GrRos 240.4 (Mh2 54-b3 35) [71] BAJ

00 Guiraud lo Ros
 01 Eras sabrai s'a ges d'*escotezia*
 02 en vos, dona, o si temetz pecat:
 03 pueis que Merse m'a del tot oblidat,
 04 si ·m secoretz er bos ensenhamens;
 05 e pueis qu'en als don'es tan conoisens,
 06 conocsses doncx que mal vos estaria
 07 s'intre tostemps non trovava ab vos
 08 calque ben fait o qalque bel repos.
 09 E car dezir tan vostra senhoria,
 10 can m'aurias a dreit ochaizonat
 11 - o c'anc no fo ni er ja per mon grat -
 12 si ·m deuria pueis valer chautimens:
 13 pero en mi non es ges l'ardimens
 14 qu'ieu ja ·us clames merse si tort avia,
 15 c'ap tot bon dreit estauc ieu temeros
 16 que ja no ·m puesc'ap vos valer razos.
 17 E ges non es valors ni gaillardia
 18 qui destrui so c'om trob'apoderat;
 19 mas tantas vetz vos o aurai mostrat,
 20 per que ·us sembla mos castiars niens;
 21 pero dompna cant es sobrevalens
 22 e ·n pren ergueill sa valor s'en desvia,
 23 e ges ergueill tot ades non es bos,
 24 mas ben s'eschai a luecx et a sazos.
 25 Anc per ma fe sol c'a vos mal non sia
 26 no vi mais cors tan sem d'umelitat
 27 com lo vostre, mai, per Crist, de beutat
 28 no ·us sera ja per donas faitz contens,
 29 ans sapchatz be que si eron sin sens,
 30 cal que chautis la gensor vos penria,
 31 e la meiller ab que merses i fos,
 32 mas trop pert hom per un aip o per dos.
 33 Ades fauc gran sen e gran folia,
 34 car ieu vos am ab cor desesperat
 35 e ges no vueill que ·m blasm'om la foudat
 36 e volria que ·m fos lauzatz lo sens,
 37 car de bon cor mou bos afortimens,
 38 et anc fols hom no s'afortic un dia,
 39 ni anc no vis nuill bon drut nuaillos;
 40 per qu'ieu m'esfors d'esser aventuros.
 41 Vostre serai, si ja noca ·us plazia,
 42 e vostre sui, c'amors m'a ensenhat
 43 que non creza mal respos ni comjat,
 44 que so fezes mortz fora recrezens;

^{240.1.01}: d'*escotezia* per *de cortesia*

45 e morrai ieu si calacom no ·m vens
46 ieu que m'en lais o vos que siatz mia;
47 tot hi morrai o ·n serai poderos:
48 aquest conort mi te de mei joios.
49 Bona dona, de cor hi entendia
50 Dieus que formet vostras bellas faisos,
51 e pareis be al fin pretz qu'es en vos.

GrRos 240.1 (Mh2 55-b3 36) [71-72] BAK

00 Guiraud lo Ros
01 A la mia fe, amors,
02 gran pecat avetz de me,
03 car no ·m voletz far nuill be
04 entre totas mas dolors;
05 sen vetz ai cor que ·m recreia
06 e mil que ja no farai,
07 e car bos afortimens
08 val e deu valer e li'e vens,
09 ja no ·m dezafortirai.
10 Mas segon l'afan qu'ieu trai
11 e Deu m'ais de bos pensamens,
12 e malgrat de malas gens
13 aus pensar so c'a mi plai:
14 e pens que ma dona deia
15 per mi oblidar ricors,
16 e sen cui ieu ges non cre,
17 mostra me que no ·s cove
18 e que ·l pensars es folors.
19 Mai maltrazen creis honors,
20 c'om estiers pretz non rete
21 e pueis apres aiest ve
22 qu'enaisi ·s noiris valors;
23 e qui alques non desreia
24 ja non fara bel essai,
25 qu'en totz faitz val ardimens,
26 mai l'arditz sia temens
27 lai on temers valra mai.
28 De plan ardimen morrai
29 ho m'ausira espavens,
30 si merses no m'es guirens,
31 doncx ab cal escaparai?
32 Non sai, mai merses hi veia,
33 que sens ni genhs ni vigors
34 no ·m val ni m'enansa re,
35 si blanc cors dalgat e le
36 ni vens franquez'e dousors.
37 Mi es lo maltrait sabors,
38 mai ma dona, endreit se
39 se capte mal ves merse,
40 car no ·m fai calque secors
41 sobreiramen senhoreja,
42 car sap qu'ieu li sufrirai,
43 que can m'agr'ops chauximens
44 me fai ergueills no calens
45 veus tot can de mal l'estai.
46 Ben fort aventura ai,
47 c'om mais no l'es desplazens,
48 ni es bels acuellimens
49 mas can d'aquels qu'ela fai
50 e cascuns que la corteja

51 segon los cortejadors,
 52 mai me non enten ni ve,
 53 ni ieu, com qu'ela ·m malme,
 54 no ·m virarai ja aillors.
 55 Bels Alixandres l'enveja
 56 que neguna res vos fai
 57 es avinens pretz covinens
 58 don vostre cors es manens,
 59 et a totz iorns ni creis mais.

GrRos 240.5 (Mh2 56-b3 37) [71] BAL

00 Guiraud lo Ros
 01 Ve ·us la derreira chanso
 02 que jamais auziretz de me,
 03 c'autre pro mos chantars no ·m te
 04 ni ma dona no fai semblan que ·ill plaia;
 05 e re no sai si l'am o si ·m n'estraia,
 06 que, per ma fe, dona, la genser c'anc fos,
 07 mortz sui si ·us am e mortz si ·m part de vos.
 08 Sivals per meiller ochaizo
 09 morrai si ·us am per bona fe:
 10 e si tot no ·m faitz autre be
 11 tot m'es plazen so ·l debes vos m'eschaia:
 12 on plus m'aten, on meins mos cors s'esmaia,
 13 que calc'ora es hom aventuros,
 14 ges ades non dur'una sazos.
 29 Mas ab vos non trueb guerizo,
 30 dona, ni non dezir mais re;
 31 gen m'estara si ·us sove
 32 del vostr'ome cui espavens esglaia:
 33 mon cor aun pres, dona cortez'e gaia,
 34 vostre bel hueill don ieu soi envejos
 35 pres sui ieu be, e bell'es la preizos.
 22 Pero non er, ni anc no fo,
 23 bona dona senes merse,
 24 con meillor es mais l'en cove,
 25 car greu ve hom ergueill que non dechaia;
 26 no dic ieu ges que madona ergueill aia,
 27 ans tem qu'ella m'aia per erguillos,
 28 car l'aus querre so don mi tarza ·l dos.
 36 Tan gen formet Dieus sa faiso
 37 e tant a de beutat en se,
 38 per qu'ieu sai conosc e cre
 39 qu'ill genser es del mon e ·ill plus gaia;
 40 e car li platz qu'ieu sa valor retraia,
 41 cuia m'aver envidat a rescos
 42 pero bon m'es mas meiller volgra fos.
 15 Sivals no l'am ges en perdo
 16 qu'ill me ri ades can mi ve:
 17 et aquest confort mi soste
 18 e vai el cor e m'alegr'e m'apaia;
 19 c'auzit ai dir, et es vertatz veraia,
 20 si mos vezers dezavinens li fos,
 21 ja no ·m feira tans semblans amoros.
 43 Senher Dalfi, tant son vostres faitz bos,
 44 que tot can faitz platz et agrada ·ls pros.

JRud 262.1 (Mh2 57-b3 38) [73-74] BAM

00 Jaufre Rudel
 01 Bel m'es l'estius e ·l temps fluritz,
 02 e ·ls auzels chanton sotz la flor;
 03 mai ieu tenc l'ivern per gensor,
 04 car mais de joi m'i es cobitz.
 05 E cant hom ve son jauzimen,
 06 es ben razos et avinen
 07 c'om sia cueintes e gais.
 08 Er ai ieu joi e soi jausitz
 09 e restauratz en ma valor,
 10 e non irai jamais aillor
 11 ni conquerrai autruis conquitz:
 12 qu'eras sai ben az essien
 13 que sel es savis qui aten,
 14 e sel es fol qui trop s'irais.
 15 Lonc temps ai estat en dolor
 16 e de tot mon afar marritz,
 17 c'anc no fui tan fort endurmitz
 18 que no ·m reises de paor.
 19 Mas eras vei e pes e sen
 20 que pasatz sui d'aisel turmen
 21 e no i vueill tornar jamais.
 22 Molt m'o tenon a gran honor
 23 tug silh a cui non soi peditz,
 24 car a mon joi soi revertitz;
 25 e laus en Dieu e lieis e lor,
 26 qu'er an lur grat e lur prezen.
 27 E que que ieu m'anes dizen,
 28 lai mi remanh e lai m'apais.
 29 Mai per so me ·n soi escarzitz,
 30 ja non creirai lauzenjador,
 31 car non soi tan lonhatz d'amor
 32 qu'er no ·n sia sals e gueritz.
 33 Plus savis hom de mi mespren:
 34 per qu'ieu sai be az essien
 35 c'anc fin'amors home non trais.
 36 Meills mi fora jazer vestitz,
 37 e puese vos en traire auctor,
 38 que despoillatz sotz cobertor,
 39 la nueit cant ieu soi asaillitz.
 40 Tostemps n'aurai mon cor dolen,
 41 c'aisi ·s n'aneron rizen,
 42 qu'enquer en sospir e ·n *patais*.
 43 Mai d'una re soi en error
 44 e ·n estai mos cors esbaitz:
 45 que tot can lo fraire ·m desditz
 46 aug autrejar a la seror.
 47 E nuills hom non a tan de sen,
 48 que puese'aver cominalmen,
 49 que ves calque part non biais.
 50 El mes d'abril e de pascor
 51 can l'auzel movon lurs dous critz,
 52 adoncx vueill mos chans si'auzitz.
 53 Et aprendetz lo chantador!
 54 E sapchatz tug cominalmen
 55 qu'ie ·m tenc per rix e per manen,

²⁶² 262 l 23: *peditz per petit*

262 l 42: *patais per pantal*

²⁶²

JRud 262.6 (Mh2 58-b3 39) [74-75] BAN

00 Jaufre Rudel
 01 Can lo rossinhol el foillos
 02 dona d'amor e ·n quier e ·n pren,
 03 e mou son chan jauzen joios
 04 e remira sa par soven,
 05 e ·ill riu son clar e ·ill prat son gen,
 06 pel novel deport que renha
 07 me vai al cor gran joi jazer.
 08 D'un'amistat soi enveios,
 09 car non sai joi plus valen
 10 c'or e dezir, que bona ·m fos
 11 si ·m fazia d'amor prezen:
 12 que ·l cors a gras, dalgat e gen
 13 e no ·i a re que ·s descovenha
 14 a s'amor bon'a bon saber.
 22 D'aquest'amor soi tan coitos
 23 que cant ieu vauc ves lieis corren
 24 vejaire mes *c'areir*
 25 torn e qu'elas n'an fugen.
 26 E mos cauals vai tan len,
 27 que greu cug mais que i atenha
 28 s'ela no ·s vol aremaner.
 15 D'aquest'amor soi consiros
 16 veillan e pueis somjan durmen:
 17 car lai ai joi merveillos,
 18 per qu'ieu la jau jauzitz jauzen.
 19 Mai si beutatz no ·m val nien,
 20 car nuills amicx de mi non a
 21 c'om ieu n'aia bon saber.
 29 Amor, alegres part de vos
 30 per so car vauc mon meills queren;
 31 e fui en tan aventuros
 32 qu'enqueras n'ai mon cor jauzen:
 33 mai pero per mon Bon Guiren,
 34 que ·m vol e m'apella e ·m denha,
 35 m'es ops a partir mon voler.
 36 E qui sai rema deleitos
 37 e Dieu non sec en Belleen,
 38 no sai com jamai sia pros
 39 ni com ja venh'a guerimen
 40 qu'ieu sai e cre, mon essien,
 41 que sel qui Jhesus ensenha
 42 segura escola pot tener.

JRud 262.5 (Mh2 59-b3 40) [75-76] BAO

00 Jaufre Rudel
 01 Can lo riu de la fontaina
 02 s'esclarzis si com far sol,
 03 e par la flor aigentina
 04 e ·l rosinholet el ram
 05 volt e refranh et aplanà
 06 son dous chantar et afina,
 07 dreitz es doncx que ·l mieu refranha.
 08 Amors de terra londana,
 09 per vos totz mos cors mi dol.

10 E no ·n puese trobar metzina
 11 si non vauc al sieu reclam
 12 ab maltrait d'amor dousana
 13 en vergier o sotz cortina
 14 ab dezirada companha.
 15 A totz jorns m'en faill aizina,
 16 no ·m meravill si ·m n'aflam:
 17 car anc genser crestiana
 18 non fes Dieu, ni no la vol,
 19 juziena ni sarrazina.
 20 Ben es sel pagutz de mana,
 21 drutz que de s'amor gazanha.
 a Can pensar mi fai aizina,
 b adoncx l'abras e l'acol;
 c mai pueis torn en revolina,
 d per que ·m n'espert e n'afam
 e car so que floris non grana.
 f Lo joi que ·m n'ataina
 g tro mos cujatz a fait fanha.
 h Entre grec e trasmontana
 i volgr'esser ins el mar,
 j et agues can'e traina
 k ab que m'anes deportar,
 l fuec e lenha e sertana
 m e pron peison per cozinhar
 n e midons per companha.
 29 Senes breu de pargamina
 30 tramet lo vers, en chantan
 31 en plana lenga romana,
 32 a ·n Ugo Bru mon fillol:
 33 bo ·m sap car gens peitavina,
 34 de Berriu e de Bretanha,
 35 s'esjau per lui e Guiana.

JRud 262.3 (Mh2 60-b3 41) [77-78] BAP

00 Jaufre Rudel
 01 No sap chantar qui ·l so non di
 02 ni vers trobar qui ·ls motz non fa,
 03 ni conois de rima co ·s va
 04 si razo non enten en si.
 05 Mai lo mieus chantars comens'aisi,
 06 con plus l'auziretz, mais valra.
 07 Nuils hom no ·s meravill de mi
 08 s'ieu am so que ja no ·m veira,
 09 que ·l cor joi d'autr'amor non a
 10 mai d'aisella que anc non vi,
 11 ni per nuill joi aitan non ri
 12 e no sai cals bes m'en venra.
 13 Colp de joi mi fer, que m'ausi
 14 e ponha d'amor que ·m sostra
 15 la carn don lo cors magrira;
 16 et anc mai tan greu no ·m feri
 17 ni per nuill colp tan non languì,
 18 car no cove ni non s'esca.
 19 Anc tan soven no m'adurmi
 20 mos esperitz tost non fos la,
 21 ni tan d'ira non ac de sa
 22 mos cors ades non fos aqui;
 23 e can mi reisit lo mati
 24 totz mos bos sabers mi desva.

25 Ben sai c'anc de lieis no ·m jauzi
 26 ni ja de mi no ·s jauzira,
 27 ni per son amic no ·m tenra
 28 ni coven no ·m fara de si.
 29 Anc no ·m dis ver ni no ·m menti,
 30 ni non sai si ja mi veira.
 31 Bos es lo vers, anc no ·i failli
 32 sitot so que ·i es ben esta;
 33 e sel que de mi l'apenra
 34 gart no ·l franha ni no ·l pessi.
 35 E vueil l'auja en Caersi
 36 en Bertrans el compes en Tolza.
 37 Bos es lo vers e faran hi
 38 calque re don hom chantara.

GrimGausm 190.1 (Mh2 61-b3 42) [78-79] BAQ

00 Jaufre Rudel
 01 Lancan lo tems renovella
 02 e par la flor albespina
 03 ai talant d'un chan novel
 04 e son flurit li albespi
 05 qu'ieu sai com lo chans refri
 06 doussamen per mei la brueilla
 07 lo rossinhol s'esbaudeja.
 08 E can lo bosc reverdeja
 09 nais fresca e vertz la fueilla
 10 adoncas reverdei de joi com sueill
 11 ab lo dous chant del mati
 12 que faun d'amor li auzel jauzen
 13 so mou l'auzeletz l'aureilla.
 14 E pos l'uns l'autre s'enseilla
 15 e ·l par ves sa par s'aizina
 16 de nos es dreitz que se ·n sel
 17 cascuns d'autretal aizi
 18 ab fin'amor ses ergueill
 19 qu'ieu conosc asatz e vei
 20 pos la malvestatz s'ergueilla
 21 c'amor non deu far enveja.
 22 Jois ab amor cabaleja
 23 e ·s vieston d'una despueilla
 24 e cui que descabelei
 25 escasedatz ni despueill
 26 amors si senh'ap joi fi
 27 e jois fai d'amor capdel
 28 e malvestatz que non fina
 29 baissa pretz e ·l descapdela.
 30 Cortezament asembela
 31 amors vera e s'aclina
 32 que de joi fai son sembel
 33 per que ·l plus ves lieis acli
 34 e malvestatz desacueill
 35 pretz que no sap on s'estei
 36 per qu'ieu laus jovens acueilla
 37 amor et ab liei esteja.
 37 Aissi voluda e guerreja
 39 mai lo ben que Dieus lur tueilla
 40 als avars qui ieu guerrei.
 41 Mai no val re so que ·ls tueill
 42 ans port'a jouens tapi
 43 s'amors no ·i fai son apel

44 tota joia s'atapina
 45 c'uns no vol pretz ni l'apella.
 46 Res del mon non es plus bella
 47 d'amor veraia vezina
 48 ni re non tenc mai per bel
 49 ni ·m vol aver a vezi
 50 ves nuilla part on rodueill
 51 qu'ieu puesca trobar merse
 52 ricx malvatz gard'e rodeilla
 53 et amors ri e merseja.
 54 Sobr'els novels senhoreja
 55 mos chans en cal guiza ·m vueilla
 56 e ·ls motz laisans senhorei
 57 e ·l sai dir aisi com vueill.
 58 E au vos del vers la fi
 59 q'en Grimoartz nos espel
 60 c'ap joi lo lassa e l'afina
 61 si ·s qui bel chant ni l'espella.

JRud 262.2 (Mh2 62-b3 43) [79] BAR

00 Jaufre Rudel
 01 Lancan li jorn son lonc en mai
 02 m'es bel lo chan d'auzels de lonh,
 03 e can mi soi partitz de lai
 04 remembra ·m d'un'amor de lonh:
 05 vauc de talan broncx et enclis,
 06 si que chans ni flor d'albispis
 07 no ·m val mai com l'iverns gelatz.
 29 Ben tenc lo Senhor per verai
 30 per qu'ieu veirai l'amor, de lonh;
 31 mai per un be que m'en eschai
 32 n'ai dos mals, car m'es tant de lonh.
 33 Ai! c'ar mi fos lai pelegris,
 34 si que mos futz e mos tapis
 35 fos per lo sieus bels hueills remiratz.
 22 Be ·m parra joi can li qerrai,
 23 per amor Dieu ostal de lonh:
 24 e, s'a liei platz, albergarai
 25 prop de lieis, si be ·m soi de lonh.
 26 C'aisi m'es lo parlamens fis
 27 can drutz loindas es tan vezis
 28 c'ap cortes genh jau bel solatz.
 15 Iratz e dolens m'en partrai,
 16 s'ieu non vei sel'amor de lonh;
 17 e no sai cora la ·m veirai,
 18 que tan son nostras terras lonh:
 19 c'asatz hi a pas e camis,
 20 e per aiso no ·n soi devis...
 21 Mas tot sia si com liei platz!
 09 #Ja mai amor non jauzirai
 10 s'aquest'amor non jau de lonh:
 11 que meillor ni gensor non sai
 12 ves nuilla part, ni prop ni lonh.
 13 Que tan pareis sos pretz verais e fis
 14 que lai el renh del Sarrazis
 15 fos ieu per lieis caitius clamatz!
 36 Dieus, que fes tot can ven e vai
 38 e formet sest'amor de lonh,
 37 me don poder, que ·l cor qu'ieu n'ai,
 39 con si remir l'amor de lonh,

45 que nuills autre joi tant no ·m plai
46 com jauzimens d'amor de lonh,
47 mas so qu'ieu vueill m'es tot tais.
51 Maldig sion tug mei paren
48 car aisi ·m fadet mos pairis
49 qu'ieu ames e non fos amatz.

JRud 262.4 (Mh2 63-b3 44) [79-80] BAS

00 Jaufre Rudel
01 Pro ai del chant ensenhadors
02 entorn mi et ensenhairitz;
03 pratz e vergiers, albres floritz,
04 voutas d'auzels e lais e critz
05 per lo dous termini suau;
06 qu'en un petit de joi m'estau
07 don nuill deport non pot jauzir
08 tan com solatz d'amor valer.
09 Las pimpas sion als pastors
10 et als enfans burdens petitz,
11 e mienas sion tals amors
12 don ieu jauzens sia jauzitz.
13 Qu'ieu l'ai bona tot aitan
14 ves son amic greu logau:
15 per so soi trop soven marritz
16 car non ai so c'al cor n'aten.
17 Luenh es lo castels e la tors
18 on ella jai e sos maritz,
19 e si per bons conseilladors
20 conseillan no soi enaizitz
21 - c'autre conseill petit me *nau*,
22 aitan n'ai fin talen corau -
23 al res non ai mai del morir,
24 s'alcun joi non ai en breumen.
25 Totz los vezis apel senhors
26 del renh on sest joi fo noiritz,
27 e que ·m sia grans honors
28 car ieu dels plus envilanitz
29 cug que sion cortes leiau.
30 Ves l'amor qu'ins el cor mi clau
31 ai bon talan e bon albir
32 e sai qu'ill n'a bon essien.
33 Lai es mos cors si totz c'aillors
34 non a ni sima ni raitz,
35 et en dormen sotz cobertors
36 es lai ab lieis mos esperitz;
37 e s'amor mi revert a mal
38 car ieu l'am tant e liei non cal;
39 tost veirai ieu si per sufrir
40 n'atendrai mon bon jauzimen.
41 Ma volontat s'en vai el cors,
42 la nueit e ·l dia esclarzitz,
43 lains per talant de son cors;
44 mai tart mi ve e tart me ditz:
45 «Amicx,» fai ella, «gelos brau
46 aun comensat tal barestau
47 que sera greus a departir,
48 tro c'apdui en siam jauzen».

²⁶² 262 4 21: *nau* per *vau*

49 Per so m'en creis plus ma dolors
 50 car ieu ab lieis en luec aizit:
 51 que tan no fauc sospirs e plors
 52 que sol baizar per escarit
 53 que ·l cor mi tengues san e sau.
 54 Bona es l'amors e molt pervau
 55 e d'aquest mal mi pot guerir
 56 ses gart de metge sapien.

LuqGat 290.1 (Mh2 64-b3 45) [81] BAT

00 Luquet Cataluze
 01 Cora qu'ieu fos marritz e consiros
 02 per dan de pretz, que cascuns relenquia,
 03 ara ·m conort e sui gais e joios,
 04 car jois et pretz revenra que ·s perdia,
 05 car lo pros comps proensal Lombardia
 06 vol conquerir Toscana e Poilles,
 07 e d'autra part *Conrar* vol son paes
 08 e ·l rei Matfre no s'i accorda mia;
 09 per qu'entrels faitz avanta pretz sa balia.
 10 Si ·l pros coms val segon qu'es poderos
 11 maint mirail a, on mirar si deuria,
 12 e si ·s mires els faitz del rei n'Anfos,
 13 ieu sai per ver que tant non tarzaria
 14 aiso c'a enpres, que laisar non poiria,
 15 que non laises tot lo pretz c'a conques;
 16 que ·l bruitz ve tan ves tota part on es,
 17 c'om lai sara de lai mar, en Suria,
 18 e de Poilla tro en Normandia.
 19 Doncx albir se, pos tals es lo resos,
 20 s'il se tenia tot so c'om en diria,
 21 e membre li que Carl' ap sos baros
 22 conques Poilla e n'ac la senhoria,
 23 e del gran fait que Fransa far solia,
 24 cui era ·l te al tezor en defes,
 25 e, pos lo nom del rei *Calre en lui es*,
 26 sega ·l sieu fait, qu'estiers a tort seria
 27 per ses clamatz que volc, si non volia.
 28 Si Colratz non es valens e pros
 29 deslinhara, car li sieu sobranson Suria
 30 non er aiso abastansa, si plus no fos:
 31 doncx, si laisa so qu'esser sieu deuria,
 32 fara semblan que mal l'autrui tenia,
 33 e, s'il no ve recobrar demanes,
 34 fara creire so que ·l rei dis espres:
 35 qu'el sia mort e c'autr'en son luec sia,
 36 car, s'el fos just, lo sieu demandaria.
 37 Si ·l rei Matfre fo prims e coratjos
 38 e so qu'el te conques per gaillardia
 39 s'aura lo pert, c'aira, per un dos

²⁹⁰ 290 1 03: *ara .m* corretto a margine su *auram*

²⁹⁰ 290 1 11: *on* corretto a margine su *ou*

²⁹⁰ 290 1 17: *laisara* corretto a margine su *lasaia*

²⁹⁰ 290 1 20: *tenia* corretto a margine su *renia*

²⁹⁰ 290 1 25: *Calre* per *Carle*

40 aura reblan, car mais de carestia
 41 deu hom tener on plus l'ac a fadia;
 42 et els baros, a tant del sieu mes,
 43 membre ·ill qui son ni can ni com es;
 44 e pens cascus de gardar nueit e dia
 45 aiso c'ab autre senhor non auria.
 46 Bernart, apren e chanta ·l sirventes
 47 e poira dir, si ·l cor no faill als tres,
 48 que ·l jocx sera entablatz ses fadia;
 49 mai tal lo vol qu'ieu no cre que ja sia.

LanfCig 282.2 (Mh2 65-b3 46) [81-82] BAU

00 Lafranc Sigala
 01 En chantan d'aquest setgle fals
 02 ai maint'obra perduda,
 03 don cre aver pena mortal,
 04 si merses no m'aiuda.
 05 Per que mos chans si muda,
 06 e vueill ofrir
 07 lai don venir
 08 mi pot complit'aiuda;
 09 sol no sia trascuda
 10 la Maire Dieu,
 11 cui mos chantars saluda.
 12 Pero, si garda mos pecatz,
 13 ben deu esser irada;
 14 mai sa gran merse prec, s'ill platz,
 15 la mi fass'apagada.
 16 Aital merses m'agrada,
 17 car es secors
 18 dels pecadors,
 19 on es razos lonhada.
 20 Sia merses donada,
 21 Maire de Dieu,
 22 que per merse fos nada.
 23 Ans que ·l vostres bels cors joios
 24 nasques, er'establida
 25 mors a cascun qu'el setgle fos,
 26 car l'avia merida
 27 Eva, tan fo ardida,
 28 car tenc a lieu
 29 lo dig de Dieu:
 30 de que fo pueis aunida.
 31 Apres en vostra guida,
 34 Per Eva e per son pecat
 35 era tota gens morta;
 36 mai per vostra vergenitat
 37 es uberta la porta.
 38 Eva per via torta
 39 nos aduis mort,
 40 e vos conort,
 41 don la gens es estorta.

^{282 2 09:} *trascuda* corretto a margine su *irascuda*

^{282 2 31:} dopo *guida* una riga bianca; un asterisco segnala la lacuna

42 Tal frug vostr'albre porta,
43 Maire de Dieu,
44 que vida nos aporta.

LanfCig 282.23 (Mh2 66-b3 47) [82-83] BAV

00 Lafranc Sigala
01 #Si mos chans fos de joi ni de solatz
02 e mais e meills sai que grazitz seria;
03 per qu'ieu en cor et en talan avia
04 chantar damor, mas ieu m'en soi laisatz;
05 car mal chanta de gaug qui es iratz;
06 e per so vir mon chan en clamors
07 e ·m merauill com nuills hom ab joi renha,
08 c'a lei ni fe de crestiandat renha;
09 auzir pot hom los brais e ·ls critz e ·ls pros
10 del Sepulcre e non troba secors.
11 Gerusalem es luecx dezamparatz;
12 sabetz per que? car la patz es faillia,
13 c'aitan vol dir, per dreg allegoria,
14 Gerusalem com "vezion de patz";
15 mai la guerra dels dos grans coronatz
16 a cazada patz d'aqui e d'aillor,
17 ni de uoler patz no fan entresenha.
18 Ieu non o dic ges per cui colpa esdevenha;
19 mas qui mer mal d'aquetz dos grans senhors,
20 Dieus lo meillur o l'ausiza de cors.
21 Si ·l Rei franses non fos aconseillatz
22 d'aquetz secors, gran meravill'auria,
23 pos Dieus l'a dat tan rica manentia;
24 e si ·l deu far, fasa ·l secor viatz
25 car trop val meins dons cant es tarzatz.
26 E ·l Reis engles aia cor de l'acors
27 e del valen Rei Richart li sovenha,
28 que pas la mar a poder e no ·s fenha,
29 car hom conois los amicx fanhedors
30 e los verais a las coitas maiors.
31 Dels Alamans, s'ieu fos lur amiratz,
32 tot pasera la lur cavalaria;
33 e ·ls Espanhols ges non encuzaria,
34 si tot aun pretz ves Serrazis malvatz
35 pero per els non fo ges desrocatz
36 lo Sepulcre on Dieus fo a rescors.
37 Be ·m meravill c'om de crotz si senha
38 pos non a cor nuills hom que la mantenha,
39 e ·m meravill don nais tan grans errors.
40 c'om non conois las antas dels senhors.
41 Apostoli, ieu cre que ·i covenha
42 que fasatz patz o guerra que pron tenha,
43 e si tostemp per l'uzat cors,
44 ja lo Sepulcre non er sors.
45 Emperaire, del secors vos sovenha
46 Dieus lo vos quer, per que cascuns reis renha,
47 e fasatz patz de sai e lai secors,
48 car be pot mortz sobre ·ls emperadors.

^{282 23 14}: vezion per vizios (ed.)

00 Lafranc Sigala
01 Be ·m plai lo gai temps de pascor,
02 can vei fueillas e flors venir;
03 e plai mi cant aug la baudor
04 dels auzels que faun retendir
05 lur chan per lo boscatge;
06 e platz mi can vei sus els pratz
07 tendas e pabaillos fermatz;
08 e plai mi en mon coratge,
09 can vei per companha arengatz
10 cavaliers ab cavals armatz.
11 E plai mi can li corredor
12 fan las gens e l'aver fugir,
13 e plai mi, can vei aprop lor
14 gran jens d'armatz aprop venir;
15 et ai gran alegratge
16 can vei fortz castels asejatz
17 e bars rompre et esfrondatz,
18 e vei l'ost pel ribatge
19 tot entorn claus de fosatz,
20 ab lisas de fortz pals ficatz.
21 Atresi ·m plai de senhor,
22 cant es premiers a l'envazir,
23 ab caval armat, ses temor,
24 aisi fai lo sien enantir
25 ab valen vasalatge.
26 E cant el es el camp intratz,
27 cascuns deu esser afermatz
28 de seguir d'agradatge,
29 car nuills hom non es ren prezat
30 tro c'a mains colps pres e donatz.
31 Lansas e brans, elmps de color
32 escutz asclar e desgarnir
33 veirem al intrar de l'estorn
34 gran ren vasals ensems ferir,
35 don anaran amic
36 caualiers mortz e desrocatz.
37 E ja pos les tornes mesclatz,
38 negus hom d'aut paratge
39 no ponh d'asclar mains caps e bratz,
40 que mais val mort que viu sobratz.
41 Pros comtessa, per la meillor
42 c'om puesqu'en tot lo mon chauzir
43 vos tenon ar per la gensor
44 c'anc se mires ni ar se mir.
45 Biatrix d'autre paratge,
46 bona dona en digz en faitz,
47 fons on sejoiron

⁸² 80 8a 09: *companha* per *campagnas*

⁸² 80 8a 14: *jens* corretto su *re*

⁸² 80 8a 35: Accanto al verso si trova un asterisco che vuole probabilmente segnalare l'irregolarità.

⁸² 80 8a 47 Segue lacuna.

